

# DÉPEINDRE L'AGENTIVITÉ

À TRAVERS LES YEUX DES JEUNES MALIENS

# PICTURING AGENCY

THROUGH THE EYES OF MALIAN YOUTH



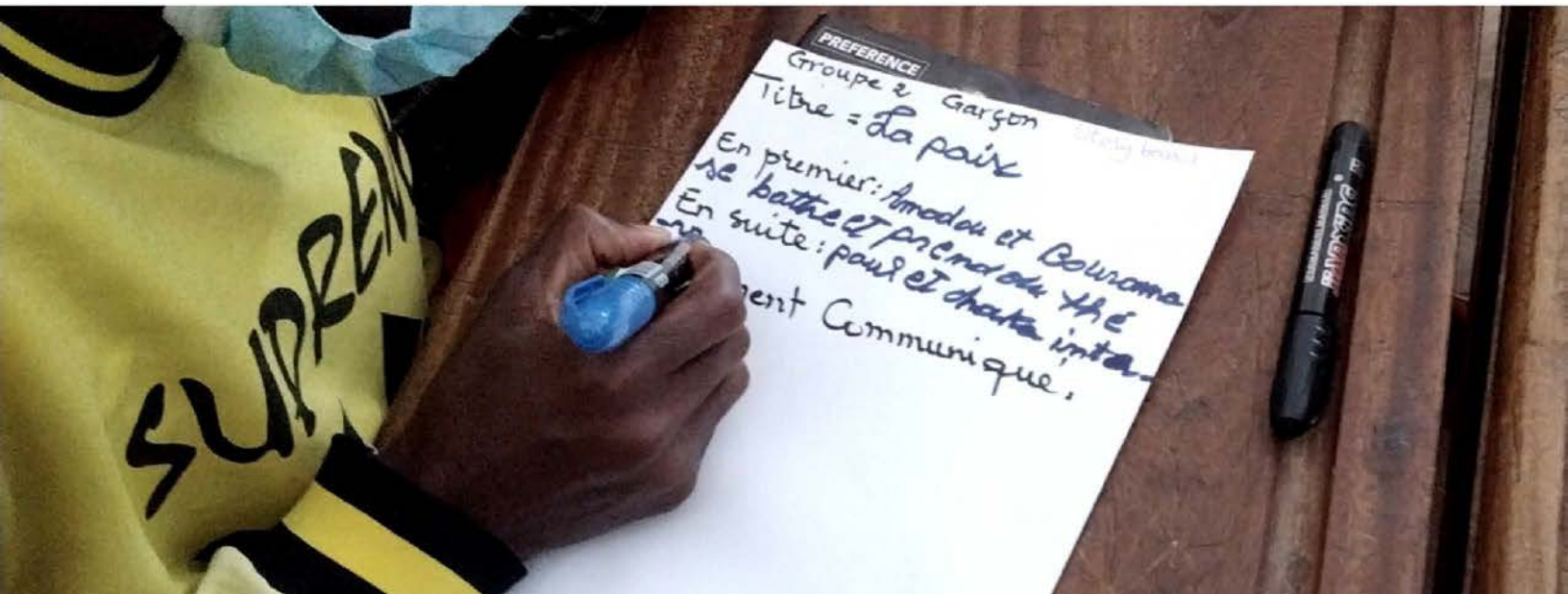


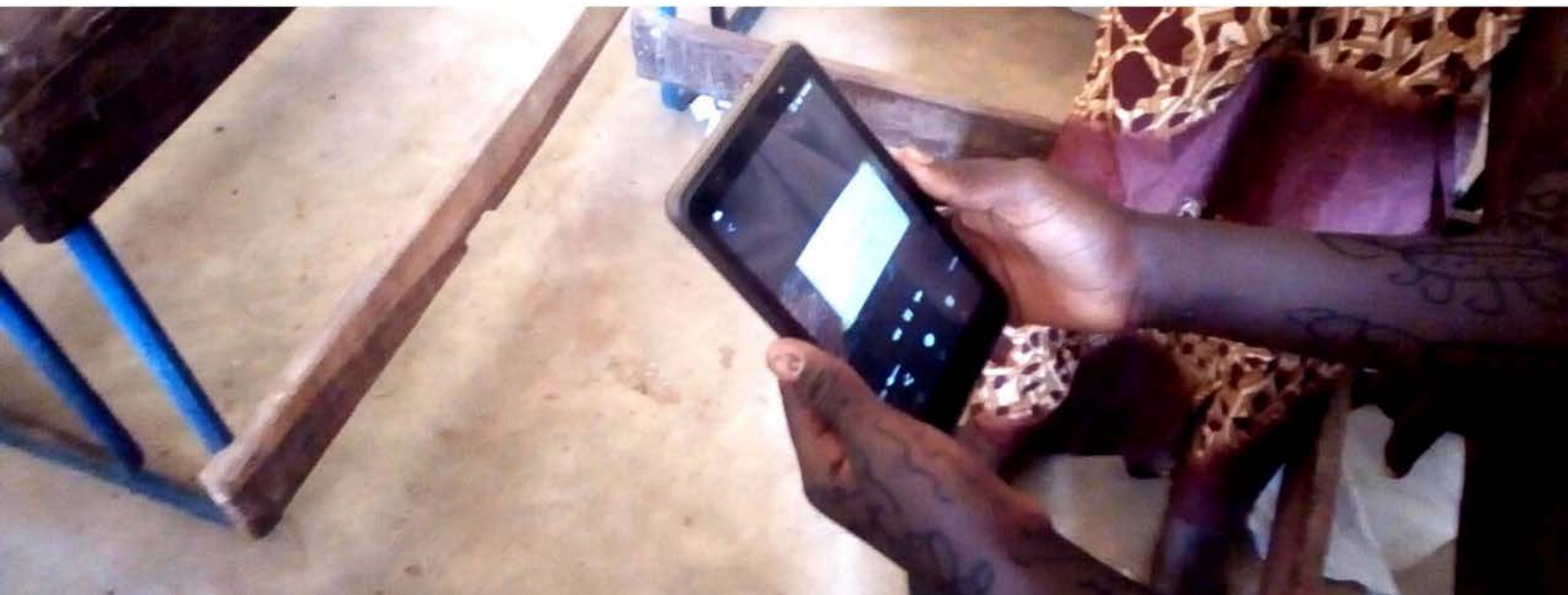
ISBN: 978-1-77247-063-5 (PRINT)  
ISBN: 978-1-77247-064-2 (E-BOOK)

Citation: Dépeindre l'agentivité – Picturing agency. (2023) Participatory Cultures Lab, McGill University, Montreal, Canada.

# PREAM

Projet de recherche participative  
sur l'éducation et l'agentivité au Mali









# TABLE DES MATIÈRES

## TABLE OF CONTENTS

<b>Introduction</b> .....	04
<b>Chapitre 1: Explorer l'agentivité avec des méthodes basées sur les arts</b> .....	06
Chapter 1: Exploring Agency with Arts-based Methods.....	06
<b>Chapitre 2: Démontrer l'agentivité</b> .....	12
Chapter 2: Enacting Agency.....	12
<b>Chapitre 3: Dessiner l'agentivité</b> .....	31
Chapter 3: Drawing Agency.....	31
<b>Chapitre 4: Leçons principales</b> .....	66
Chapter 4: Key Learnings.....	66



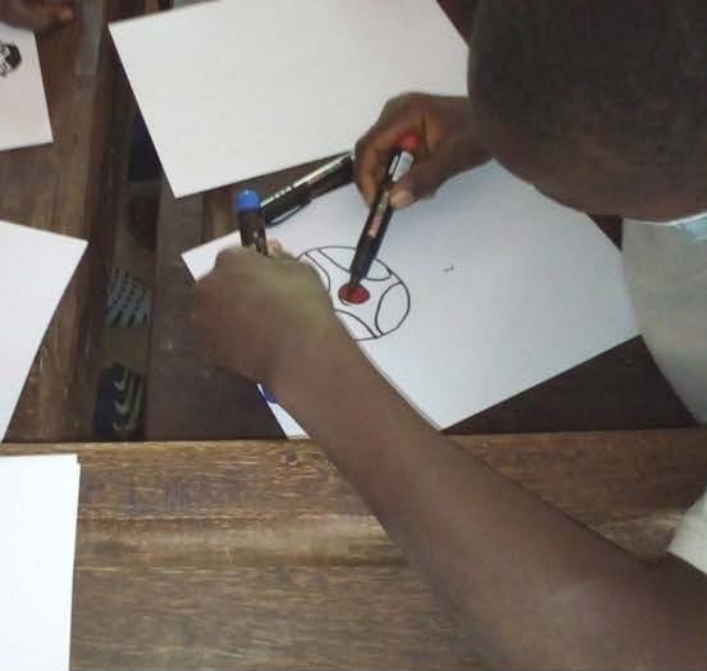
## INTRODUCTION

Ce livre d'art, intitulé *Dépendre l'agentivité: à travers les yeux des jeunes maliens* présente les dessins et les cellphlms produits par des élèves maliens qui participent au projet Recherche Participative sur l'Éducation et l'Agentivité au Mali (PREAM).

PREAM est une étude collaborative de trois ans entre l'Université McGill et l'Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako (ULSHB) en partenariat avec Plan International Canada et Plan International Mali.

L'objectif de PREAM est d'étudier la relation entre l'agentivité et l'éducation au Mali afin de soutenir directement les interventions visant à éliminer les obstacles à l'éducation pour les filles. En étudiant la relation entre l'action des adolescents (âgés de 11 à 19 ans), et leur expérience de l'enseignement primaire dans les régions de Mopti et de Ségou touchées par les conflits, PREAM cherche à générer des informations utiles pour éclairer les politiques et les pratiques liées à l'éducation et à l'égalité des sexes dans les zones touchées par les conflits, tant au Mali que dans la région au sens large.

La conception de l'étude met l'emphase sur la participation des jeunes en utilisant une approche méthodologique mixte qui intègre des ateliers avec méthodes visuelles participatives appropriées aux enfants (MVP) lors de la première et troisième année de l'étude ainsi qu'une enquête quantitative à grande échelle réalisée la seconde année de recherche. Ce livre d'art s'intéresse aux dessins et aux cellphlms produits par 120 jeunes participants lors de la première série d'ateliers participatifs qui ont eu lieu dans six écoles de six communes différentes.



## INTRODUCTION

This art book, entitled *Picturing Agency: Through the Eyes of Malian Youth*, presents the drawings and cellphilms produced by Malian students participating in the Participatory Research on Education and Agency in Mali (PREAM) project.

PREAM is a three-year collaborative study between McGill University and the Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako (ULSHB) in partnership with Plan International Canada and Plan International Mali.

PREAM aims to investigate the gendered association between agency and education in Mali to support interventions that aim to remove educational barriers for girls. By investigating the relationship between the agency of youth (aged 11-19 years), and their experience of primary education in the conflict-affected regions of Mopti and Ségou, PREAM seeks to generate useful information to inform policies and practices related to education and gender equality in areas affected by conflicts both in Mali and in the broader region.

The research design emphasises participation using a mixed-methods approach that integrates child-friendly participatory visual methods (PVM) workshops conducted in the first and third years of the project and a larger scale quantitative survey conducted in the second year of the study.

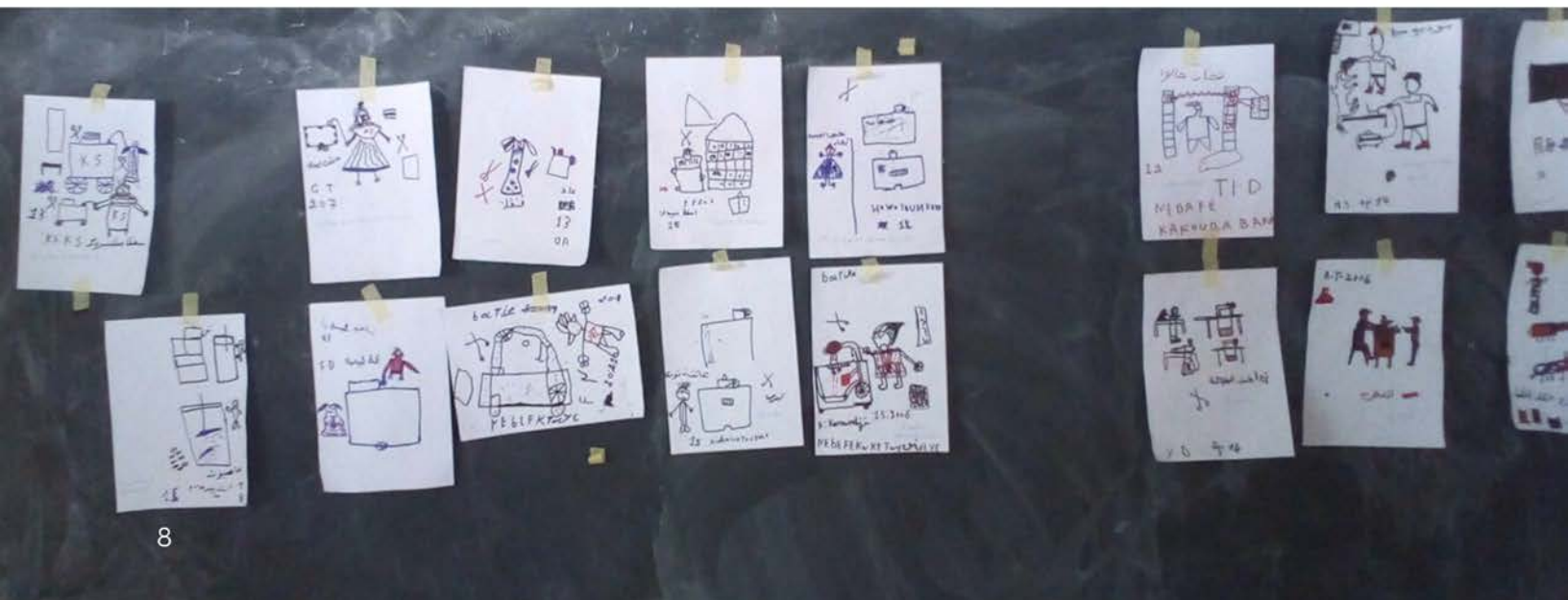
This art book engages with the drawings and cellphilms produced by 120 youth participants in first series of participatory workshops that took place in six schools from six different communes.



CHAPITRE 1 | CHAPTER 1

**EXPLORER L'AGENTIVITÉ À TRAVERS DES METHODES BASEES SUR LES ARTS**

**EXPLORING AGENCY THROUGH ARTS-BASED METHODS**

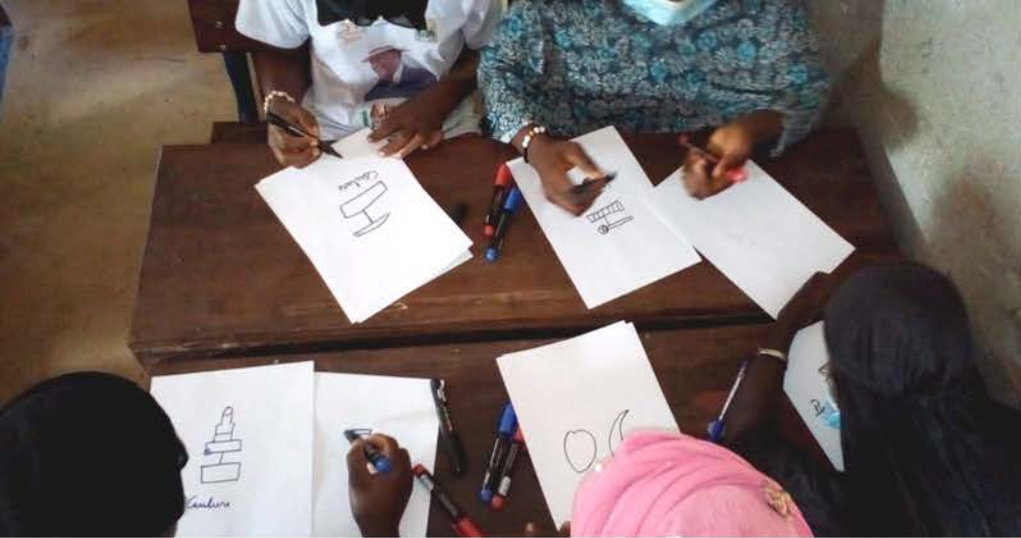


# QU'EST-CE QUE "L'AGENTIVITÉ" ?

La signification de l'agentivité est difficile à capturer. Il s'agit d'un concept abstrait qui peut être compris de manières diverses et variées. Les idées principales abordées dans les définitions anglophones de l'agentivité comprennent la capacité de se fixer des buts ou des objectifs, la perception de la capacité d'une personne à atteindre des objectifs et la capacité d'agir en fonction des objectifs. Les idées selon lesquelles l'agentivité peut être à la fois individuelle ou collective et qu'elle peut être transformatrice, utilisée pour remettre en question les relations de pouvoir existantes, ou non transformatrice, utilisée pour renforcer les relations de pouvoir existantes, sont d'autres notions importantes de la littérature anglophone.

En français, les traductions des termes *empowerment* et *agency* n'ont pas encore fait l'objet d'un consensus et les termes utilisés par les universitaires et les praticiens ne parviennent pas à évoquer la même image mentale que ces concepts ont en anglais. Deux termes académiques sont fréquemment utilisés pour faire référence au terme *agency*, à savoir « agencéité » et « agentivité ». Cependant, de nombreux auteurs préfèrent utiliser le terme anglais ou des phrases courtes telles que « pouvoir d'agir » ou « faculté d'agir » ou « capacité d'action effective » afin de saisir ce qu'ils entendent par *agency*. En effet, les termes « agencéité » et « agentivité » sont rarement utilisés en dehors du milieu universitaire et peuvent manquer de résonance pour les praticiens et les décideurs politiques. Malheureusement, si ces termes sont plus faciles à comprendre, ils ne rendent pas pleinement compte de la signification du terme « agentivité » et sont parfois utilisés pour parler de choses différentes.

Bien que l'ambiguïté linguistique du mot « agentivité » présente le défi d'une mauvaise interprétation et d'une confusion possible, elle permet également de remettre en question la compréhension occidentale de l'agentivité et peut-être de la redéfinir. Comprendre ce que le mot « agentivité » signifie pour les jeunes Maliens est au cœur de cette étude et ce que les images et les films suivants tentent de décrire.



## WHAT IS "AGENCY"?

The meaning of agency is difficult to capture. It is an abstract concept with different and varied understandings. Key ideas discussed in anglophone definitions of agency include the ability to set goals or objectives, the perception of a person's ability to achieve goals and being able to act on goals. The ideas that agency can be both individual or collective and that agency can be transformative, used to challenge existing power relationships, or non-transformative, used to reinforces existing power relationships, are other important notions from the anglophone literature.

In French, translations of the terms empowerment and agency have not yet reached a consensus and terms used by both academic and practitioners somehow fail to evoke the same mental imagery that these concepts have in English. Two academic terms are frequently used to refer to agency, they are *agencéité* and *agentivité*. However, many authors prefer to use the English term or short sentences such as *pouvoir d'agir* or *faculté d'agir* (power to act) ou *capacité d'action effective* (capacity to act) in order to capture what they mean by agency. This is because *agencéité* and *agentivité* are rarely used outside of academia and may lack resonance for practitioners and policy makers. Unfortunately, while such terms are more easily understood, they do not fully capture the meaning of "agency" and are sometimes used to talk about different things.

Though the linguistic ambiguity of the word "agency" does present the challenge of possible misinterpretation and confusion it also allows space for the western understanding of agency to be questioned and perhaps redefined. Understanding what "agency" means to Malian youth is at the heart of this study and is what the following pictures and cellfilms intend to depict.

## POURQUOI LES JEUNES ?

Les enfants et les jeunes sont dans une position asymétrique par rapport aux adultes. Leur capacité d'agir varie considérablement en fonction de leur degré de maturité et de leur situation spécifique. Ces différences rendent la définition de l'agentivité des jeunes particulièrement importante. Les jeunes font l'expérience de leurs propres problèmes spécifiques en fonction de leur position distincte et ont la capacité de prendre des décisions à ce sujet. PREAM vise à comprendre les expériences uniques des adolescents et adolescentes en s'adressant directement aux experts de ces questions, c'est-à-dire aux jeunes eux-mêmes.

De la même manière que l'âge crée un positionnement asymétrique entre les jeunes et les adultes, les normes de genre créent un positionnement asymétrique entre les garçons et les filles. Par conséquent, cette étude utilise une approche sexospécifique qui reconnaît les expériences uniques des filles.

## WHY YOUTH?

Children and youth are in an asymmetrical position with adults. Their agency varies greatly depending on their level of maturity and their specific circumstances. This variance makes the youth definition of agency uniquely important. Youth experience their own specific issues based on their distinct positionality and have the ability to make decisions about these issues. PREAM aims to understand youth's unique experiences by going straight to the experts on youth issues, youth themselves.

In a similar way that age creates an asymmetrical positioning between youth and adults, gender norms create an asymmetrical positioning of boys and girls. Consequently this study employs a gendered approach that recognizes the unique experiences and resulting varied expressions of girls.





## POURQUOI UTILISER DES MÉTHODES BASÉES SUR LES ARTS ?

- Permet aux jeunes de raconter leur propre histoire et de montrer ce qui compte pour eux.
- Crée un espace sûr pour permettre aux participant(e)s de présenter leur point de vue sur les différents enjeux qui les touchent.
- Montre les différentes façons dont les garçons et les filles sont affectés.
- Contribue à créer un espace d'analyse collective des données afin de travailler ensemble à mieux comprendre l'agentivité.

## WHY USING ARTS-BASED METHODS?

- Enables youth to tell their own stories and show what matters to them.
- Creates a safe space for participants to present their perspective about the different issues affecting them.
- Shows the distinct ways boys and girls are affected.
- Contributes to creating a collective data analysis space to work together on better understanding agency.

## CONTEXTE DE RECHERCHE

En raison d'une crise multidimensionnelle qui dure depuis plus de 20 ans, environ 1 766 écoles au Mali ne sont pas fonctionnelles. La situation sur le terrain est à la fois complexe et changeante. Les attaques et les menaces contre les écoles sont fréquentes et tandis que certaines écoles rouvrent, d'autres ferment. En outre, le conflit a déplacé de nombreux Maliens, ce qui oblige certaines écoles à accueillir des élèves supplémentaires, tandis que d'autres écoles situées dans des zones reculées et touchées par le conflit manquent d'enseignants. Bien que les effets du conflit sur l'éducation soient ressentis par tous les élèves, les enseignants et les familles, dans les contextes de crise, il y a une augmentation disproportionnée d'obstacles qui affectent les filles - même si l'éducation des filles est fortement liée à un potentiel plus faible de fragilité et de conflit. Les filles sont également soumises à une forte pression pour travailler afin de subvenir aux besoins de leur famille, s'occuper de leurs frères et sœurs plus jeunes et se marier avant d'avoir terminé l'éducation de base.

## RESEARCH CONTEXT

As a result of a 20 year and counting multi-dimensional crisis 1,766 schools in Mali are non-functional. The situation on the ground is both complex and changing; attacks and threats on schools are frequent and as some schools reopen, others close. Additionally conflict has displaced many Malians putting pressure on some schools to host additional students while leaving other schools in remote and conflict-affected areas with a lack of teachers. Though the effects of the conflict on education are felt by all students, teachers and families, in crisis contexts, there is a disproportionate increase in the barriers affecting girls - even though girls' education is strongly linked with lower potential for fragility and conflict. Girls also face strong pressure to work to support their families, take care of younger siblings and get married before completing basic education.

CHAPITRE 2 | CHAPTER 2

# DÉMONTRER L'AGENTIVITÉ ENACTING AGENCY



## QU'EST-CE QU'UN CELLPHILM ?

## WHAT IS A CELLPHILM?



Le cellphiming est une méthodologie de recherche participative utilisant des téléphones portables ou des tablettes électroniques pour produire de courts films (cellphilms). Ils permettent aux participants, particulièrement les jeunes, de s'exprimer librement sur les thèmes de recherche et de communiquer leurs propres messages. Il s'agit d'une mode de communication visuelle qui permet de montrer les conditions dans lesquelles l'expression sociale et artistique a lieu. En supprimant la formalité d'un chercheur adulte, les cellphilms permettent des formes d'expression plus expansives et mettent l'accent sur la technique en tant qu'outil d'apprentissage.

Cellphilmimg is a participatory research methodology using cellphones or electronic tablets to produce short films (cellphilms). They enable participants, young people in particular, to express themselves freely on research themes and to communicate their own messages. It is a mode of visual communication that shows the conditions under which the social and artistic expression takes place. By removing the formality of an adult researcher, cellphilms allow for greater opportunity of self-expression and emphasize the technique as a learning tool.



# LE PROCESSUS DE CELLPHILMING

Étape 1: Identification de sujets et messages

Étape 2: Apprendre à utiliser l'appareil

Étape 3: Formation à l'éthique visuelle

Étape 4: Création d'un scénario imagé

Étape 5: Tournage

Étape 6: Visionnement des cellphilms

Étape 7: Réflexion sur les cellphilms

Étape 8: Discuter de ce qu'il faut faire avec  
les cellphilms

Pour ce projet nous avons utilisé une approche "sans visage" où la réalisation de cellphilms favorise la créativité et la pensée abstraite tout en protégeant l'identité des participants et participantes.

# THE PROCESS OF CELLPHILMING

Step 1: Identifying topics and messages

Step 2: Learning to use the device

Step 3: Training in visual ethics

Step 4: Creating a storyboard

Step 5: Filming

Step 6: Screening Cellphilms

Step 7: Reflecting on the cellphilms

Step 8: Discussing what to do with the cellphilms

For this project we used a "no face" approach where making cellphilms encourages creativity and abstract thinking while protecting the identity of the participants.



# LE PROCESSUS DE CELLPHILMING

Au total, 120 jeunes - 10 garçons et 10 filles de chacune des 6 communes - âgés de 11 à 19 ans ont reçu l'invitation suivante: "Vous allez créer des cellphilms sur avoir la capacité d'agir et de s'aider soi-même ou ne pas avoir la capacité d'agir et de s'aider soi-même."

Ce chapitre met en évidence les thèmes clés que les jeunes ont communiqués à travers leurs œuvres en présentant des captures d'écran. Nous vous invitons à réfléchir aux thèmes présentés et à ce qu'ils révèlent de la vie des jeunes.

## THE CELLPHILMING PROCESS

In total 120 youth (10 boys and 10 girls from each of the 6 communes) - ages from 11 to 19 y.o. received the invitation: "you will create cellphilms on either having the capacity to act and help yourselves or to not have such capacities". This chapter puts forward the key themes that the youth had communicated through their work, presented by screen captures. We invite you to reflect on the themes present and what is revealed in the lives of these youth.

### NOTES DE REMUE-MÉNINGES | BRAINSTORMING NOTES

le flipa à la école

- 1) Médiane
- 2) les filen's
- 3) importan
- de la finene

l'ome

- DTP retour de l'école.
- Deux sur la route.
- le petit ma lance.
- Et me troupan.
- Alon si des Diteur.
- Diteur a du kesse par na.
- Diteur de par alon.

\* Fin

conflict

- 1) E le Beir bien avec Toufo dans le chan de la pegran
- 2) pegran loi derrad de que Te son zan ill repise et il sbokare
- 3) que que rien pour parle ombre de un fort on se de la paix.

le mille qamte de enfans

1	enfant	malade
2	triteima	tradi sonale
3	triteima	Aléouma



## L'entente | The Agreement Garçons | Boys | Markala

Dans une campagne, un éleveur Peulh cherche un agriculteur Bambara partout en criant son nom. Lorsqu'il le voit enfin, il lui demande pourquoi ce dernier a attaché ses bœufs. L'agriculteur dit que les vaches ont envahi son champ et demande à l'éleveur d'aller régler le différend chez l'imam. L'imam, qui se sent impuissant, décide de conduire les deux belligérants chez le chef de village qui, après avoir écouté les deux versions, arrive à trancher le litige à l'amiable.

In the countryside, a Peulh herder is searching for a Bambara farmer everywhere, shouting his name. When he finally sees him, he asks him why he has tied up his cattle. The farmer says that the cows have invaded his field and asks the herder to go and settle the dispute with the imam. The imam, who feels powerless, decides to take the two belligerents to the village chief who, after listening to both versions, manages to settle the dispute amicably.



## Le conflit | The Conflict

### Garçons | Boys | Soroly

Un agriculteur vient trouver son champ envahi par les animaux d'un éleveur. L'agriculteur interpelle l'éleveur sur la présence de ses animaux dans son champ. Pour l'éleveur le champ se trouve sur le passage des animaux. Il s'en suit une bagarre. Un passant arrive pour les séparer et explique pourquoi l'éleveur a tort et doit demander pardon à l'agriculteur.

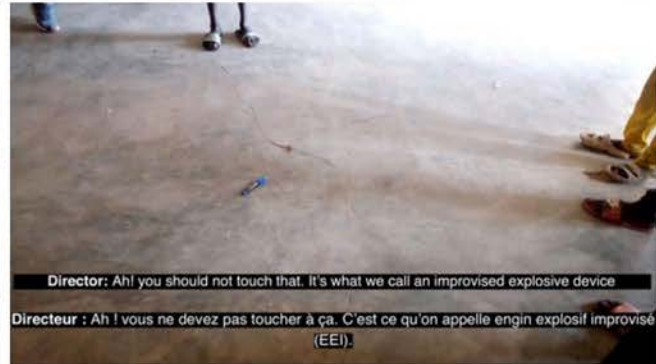
A farmer comes to find his field invaded by the animals of a breeder. The farmer asks the breeder about the presence of his animals in his field. The farmer sees the field as being in the way of the animals. A fight ensues. A passer-by comes to separate them and explains why the breeder is wrong and must ask forgiveness from the farmer.

## La paix | Peace

### Garçons | Boys | Markala

Une bagarre éclate entre deux garçons qui prennent le thé car l'un soupçonne l'autre d'avoir mis quelque chose de suspect dans le thé. Deux de leurs amis, voyant cela, courent vers eux pour intervenir. L'un d'eux leur demande d'arrêter car les conflits sont inutiles. L'autre garçon leur demande d'aller se battre dans le nord du pays où il y a des conflits en ce moment. Ils finissent par boire le thé ensemble et faire la paix.

A fight breaks out between two boys having tea because one suspects the other of having put something suspicious in the tea. Two of their friends, seeing this, run to them to intervene. One of them asks them to stop because conflicts are useless. The other boy asks them to go and fight in the north of the country where there are conflicts at the moment. They all end up drinking the tea together and making peace.



## **Bombe | Bomb** **Garçons | Boys | Sibi-Sibi**

De retour de l'école un groupe d'élèves trouvent sur leur chemin un objet bizarre qui ressemble à un engin explosif. Quand un des élèves veut toucher à l'objet, ses camarades lui déconseillent de le faire. Sur ce, ils décident d'informer le directeur qui prend des dispositions sécuritaires avant l'arrivée des autorités compétentes.

On their way home from school a group of students find a strange object that looks like an explosive device. When one of the students wants to touch the object, his classmates advise him not to. They then decide to inform the principal who takes security measures before the arrival of the competent authorities.



## La guerre dans le pays | War in the Country

### Filles | Girls | Konobougou

Le pays étant en guerre, les amis sont inquiets et ne savent pas quoi faire. Ils reconnaissent que c'est la raison pour laquelle les écoles sont fermées. Pour ne pas rester à la maison à ne rien faire, ils décident de faire un travail pour s'occuper et avoir un peu d'argent. Les amies proposent la couture.

With the country at war, the friends are worried and do not know what to do. They realize it is the reason why schools are closed. In order not to stay at home and do nothing, they decide to do some work to keep themselves busy and earn some money. The friends propose sewing.

## La vie chère | The Expensive Life

### Garçons | Boys | Barouéli

Un garçon, qui dit qu'il n'y a plus rien à manger dans leur famille se plaint de la vie chère. L'autre garçon qui reconnaît ces faits, lui propose d'aller à Bamako pour acheter quelque chose et l'apporter aux parents. Un autre propose d'aller demander l'autorisation aux parents avant d'y aller. Ils décident de faire des petits travaux afin d'avoir un peu d'argent pour s'aider eux-mêmes et leurs parents par la même occasion.

One boy says there is nothing left for his family to eat and complains about the high cost of living. The other boy, recognizing these facts, suggests going to Bamako to buy something and bring it to his parents. Another boy suggests that they ask their parents for permission before going. They decide to do odd jobs in order to have some money to help themselves and their parents at the same time.



we did not have water all of yesterday due to the outage,  
 tout hier on n'a pas pu avoir de l'eau à cause de la coupure,



Client: Bonjour



Client : I ordered my door yesterday from Bakary, we spoke of the electrical (situation)  
 Client: je demande ma porte à Bakary, nous parlons d'électricité.

## La coupure d'électricité | Power Outage Garçons | Boys | Konobougou

Un client qui avait passé une commande de porte à un menuisier métallique vient voir si sa commande est terminée. Le menuisier métallique répond qu'il n'a pas pu terminer à cause des coupures de courant. Une dame qui passe par là leur demande de quoi ils parlent, ils lui expliquent qu'il s'agit de coupures de courant. Cette dame confirme et dit que toute la veille, il n'y avait pas d'électricité chez elle. Elle propose de demander de l'aide au gouvernement pour avoir de l'électricité et pouvoir travailler.

A customer who had placed an order for a door with a metalworker comes to see if their order is finished. The metalworker says that he could not finish because of the power cuts. A lady passing by asks them what they are talking about, they explain to her that they are discussing electricity cuts. This lady confirms and says that the whole day before there was no power at her place. She proposes to ask the government for help to have electricity and to be able to work.



Friend 3: If all the schools are closed, what are we going to do then?  
 Ami 3: Si toutes les écoles sont fermées, qu'est-ce qu'on doit faire alors.?



We will have this night for our exercises  
 On se prend ce soir pour des exercices.



## La grève à l'école de Konobougou The Strike at Konobougou School Garçons | Boys | Konobougou

Un garçon voit son ami passer et lui demande où il va. Il répond qu'il va à l'école. L'autre lui apprend qu'il y a actuellement une grève et que les écoles sont fermées. Les deux décident de faire des exercices, des révisions et des lectures pour ne pas perdre leurs notes, surtout en grammaire et en physique où ils avouent avoir des difficultés.

A boy sees his friend passing by and asks him where he is going. He answers that he is going to school. The other one tells him that there is currently a strike and the schools are closed. The two decide to do exercises, revisions and reading in order not to lose their grades, especially in grammar and physics where they admit to having difficulties.

## École | School Garçons | Boys | Sibi-Sibi

Les participants parlent de l'importance de l'école et expriment leur volonté de poursuivre leurs études.

The participants talk about the importance of school and express their desire to continue their education.





## Vol à l'école | School Theft

### Filles | Girls | Markala

Une discussion éclate entre deux élèves. L'une accuse l'autre d'avoir volé son cahier dans son sac. Les autres camarades viennent demander à l'accusatrice si elle a des preuves de ce qu'elle avance. Après vérification, c'est une autre voisine qui a dérobé le cahier en question. Cette dernière reconnaît avoir pris le cahier mais juste parce qu'elle n'était pas à jour. L'incident a été géré et les camarades se sont donnés des conseils et ont décidé de faire la paix.

An argument breaks out between two students. One of them accuses the other of having stolen her notebook from her bag. The other students come to ask the accuser if she has any proof of what she is saying. After checking, it turns out that it was another neighbour who stole the notebook in question. The latter admits to having taken the notebook but only because she was not up to date. The incident was managed and the friends gave each other advice and decided to make peace.

## Discipline en classe | Discipline in Class

### Garçons | Boys | Dandoli

Le cellphilm montre des élèves qui se disputent pour une table. L'enseignant intervient pour cesser le désordre et donner des conseils.

The film shows students fighting over a table. The teacher intervenes to stop the mess and give advice.



**Teacher:** Hello! Hey! You're only two, where is the third?  
**Madame :** Bonjour ! eh ! vous-êtes deux et la troisième elle est où ?



**Student:** Teacher is asking for you to come to school  
**Élève :** Madame vous demande à l'école !



**Absent student:** I left to run errands  
**Élève (absente) :** J'étais partie faire une commission.

## La fille ne va pas à l'école | The girl does not go to school

### Filles | Girls | Sibi-Sibi

Une enseignante rentre dans sa classe, ses élèves se lèvent pour la saluer et elle remarque l'absence d'une d'entre elles. Elle demande à une élève si elle sait où se trouve sa camarade et si oui d'aller là chercher. Après quelques instants les deux filles arrivent ensemble. À ce moment l'enseignante explique l'importance de l'école, surtout pour une fille.

A teacher entered her classroom, her students stood up to greet her and she noticed that one of them was missing. She asked one of the students if she knew where her classmate was and if so to go and find her. After a few moments the two girls arrive together and the teacher explains the importance of school, especially for a girl.



## Le conseil | Advice

### Filles | Girls | Markala

Une maman demande à sa benjamine de balayer la maison, mais la fille refuse. La maman étonnée de ce refus, demande à sa fille de faire la vaisselle, elle refuse encore en disant que c'est sa grande sœur qui doit effectuer ces travaux. La maman la met en garde et demande à sa grande sœur de lui donner des conseils. La benjamine trouve que sa mère lui demande de faire trop de choses. Après les conseils prodigués par la grande sœur, la benjamine décide de faire un effort.

A mother asked her youngest daughter to sweep the house, but the daughter refuses. The mother, surprised by this refusal, asks her daughter to do the dishes, but she refuses again, saying that it is her older sister who should do this work. The mother warns her and asks her older sister to give her some advice. The youngest daughter finds that her mother asks her to do too many things. After the big sister's advice, the youngest decides to make an effort.



Mom: You will sell the grain so that you can go to school  
Mah: Tu vas vendre le mil pour que vous puissiez aller à l'école.

## Le refus de travailler | Refusal to work

Filles | Girls | Barouéli

Une maman demande à une de ses filles d'aller vendre de la semence de mil pour qu'elle puisse avoir de l'argent pour l'école. Celle-ci refuse, la maman demande alors d'aller chercher sa soeur qui, à son tour, refuse d'obéir. La maman cherche ensuite sa benjamine. La benjamine accepte d'obéir à sa maman et elle obtient une récompense pour cela. Les autres filles se plaignent, mais la maman leur dit que leur sœur a accepté de travailler, c'est pourquoi elle a une plus grande récompense.

A mother asks one of her daughters to go and sell millet seed so that she can have money for school. The daughter refuses, so the mother asks her to go and get her sister, who in turn refuses to obey. The mother then looks for her youngest daughter. The youngest daughter agrees to obey her mother and gets rewarded for it. The other girls complain, but the mother tells them that their sister has agreed to work, so she gets a bigger reward.



## Eau et jardinage | Water and Gardening

Filles | Girls | Sibi-Sibi

Malgré les conditions difficiles d'accès à l'eau, une fille commence son jardin en ramassant de la terre et des pierres pour aménager sa parcelle de terre alors qu'une autre cherche de l'eau.

Despite the difficult conditions of access to water, one girl begins collecting soil and stones to build her plot of land while another searches for water.



**La ménage | Housekeeping**  
Filles | Girls | Dandoli

Ces deux cellphlms, en grande partie muets, montrent que les filles ont une part volumineuse du travail domestique.

**La recherche d'eau | The search for water**  
Filles | Girls | Dandoli

These two largely silent cellphlms shows that girls have a large share of the domestic work.



**Saran:** This is an act of “agency” between ourselves.  
**Saran:** Ça c’est un acte de « l’agentivité » envers nous-mêmes.



**Mariam :** It’s true at this moment she must be under the tree.  
**Mariam :** C’est vrai en ce moment elles doivent être sous l’arbre.



**Friends:** How are you and your families? There is a place (here for you)  
**Les amis:** Bonsoir et les familles ? Il y a de la place.

## La jardinage | Gardening Filles | Girls | Konobougou

Une fille rend visite à son amie et lui propose l'idée de faire du jardinage. L'autre fille pense que c'est une bonne idée et suggère qu'elles aillent demander l'avis de leurs amies. Les autres amies sont d'accord. Elles décident de faire pousser des oignons et des laitues pour commencer. L'argent qu'elles obtiendront les aidera dans leur vie quotidienne.

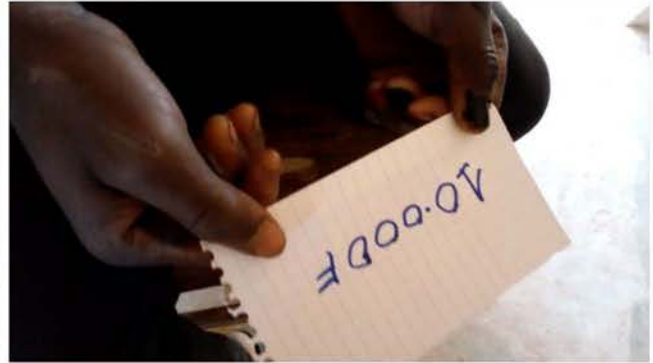
A girl visits her friend and proposes the idea of gardening. The other girl thinks it is a good idea and suggests that they go seek advice from their friends. The other friends agree. They decide to begin by growing onions and lettuce. The money they will get will help them in their daily lives.



Boy 2: In that case, we can help our parents  
 Garçon 2: Dans ce cas on pourra aider les parents



Boy 1: That's a good idea, may the Lord help us!  
 Garçon 1: C'est une bonne idée, que Dieu nous aide!



## Élevage | Animal Husbandry Garçons | Boys | Barouéli

Un premier garçon, inquiet, vient demander à son camarade ce qu'ils peuvent faire pour s'aider eux-mêmes. Ce dernier propose d'acheter des troupeaux dans le but de faire des activités d'élevage. Avec les bonnes idées d'un autre camarade, ils choisissent les animaux à acheter pour commencer l'élevage.

A first boy, worried, comes to ask his friend what they can do to help themselves. The latter proposes to buy herds of animals in order to do breeding activities. With the good ideas of another classmate, they decide what kind of animals to buy to start breeding.

## Footballeurs | Soccer Players Garçons | Boys | Dandoli

Ce cellphilm muet parle de footballeurs professionnels africains qui jouent en Europe. Ce métier leur permet d'avoir beaucoup d'argent, ce qui aide à soutenir leur famille.

This silent film is about African professional footballers who play in Europe. This profession allows them to make a lot of money, which helps them support their families.



## La santé de l'enfant | Health of the child

Filles | Girls | Soroly

Une mère était à la maison avec sa fille malade depuis quelques jours sans prise en charge médicale. Elle en parle à son amie qui lui suggère de l'accompagner voir un médecin. Après la consultation le docteur réprimande la mère pour avoir attendu si longtemps avant d'amener son enfant à l'hôpital.

A mother was at home with her daughter who had been ill for a few days without medical attention. She talks with her friend who suggests she accompanies her daughter to go see a doctor. After the consultation, the doctor reprimands the mother for having waited so long before taking her child to the hospital.





## Coronavirus Filles | Girls | Barouéli

Une fille se plaint de maux de ventre à sa mère. Elle décide de la conduire à l'hôpital sans attendre car elle ne veut prendre aucun risque. Sur place, une infirmière diagnostique le coronavirus et rassure la fille et sa mère de la non gravité de la maladie. Après avoir proposé une injection, elle donne des conseils à la maman et à sa fille pour respecter les mesure barrières et d'hygiène.

A girl complains to her mother about stomach pains. She decides to take her to the hospital without waiting because she does not want to take any risk. On the spot, a nurse diagnoses the girl with coronavirus and reassures her and her mother that the disease is not serious. After having proposed a vaccine, she advises the mother and daughter to respect health measures and hygiene.



## Problème sanitaire | Sanitary Problem

### Garçons | Boys | Sibi-Sibii

Un malade se présente à deux centres de santé ruraux mais il ne peut pas être soigné à cause du manque de médicaments et de médecins.

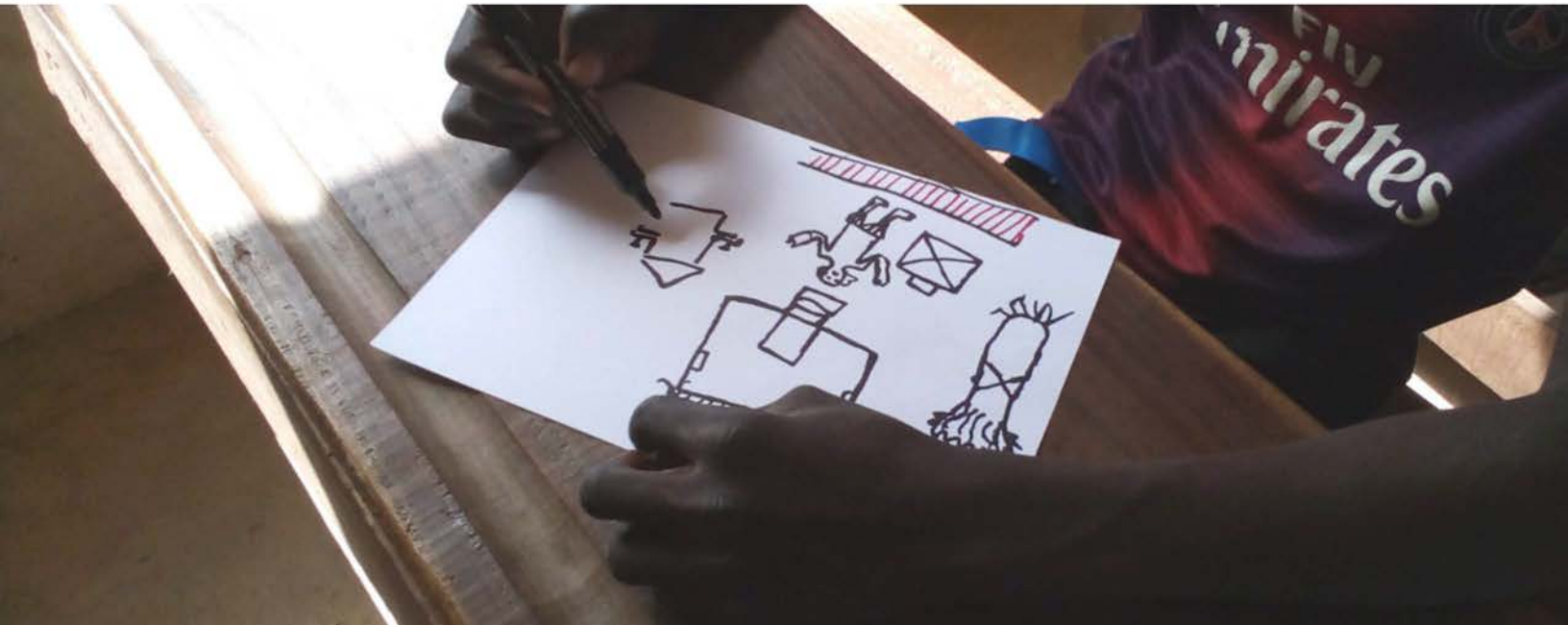
A patient goes to two rural health centers but cannot be treated because of the lack of medicines and doctors.

Robime

CHAPITRE 3 | CHAPTER 3

# DESSINER L'AGENTIVITÉ

## DRAWING AGENCY





## INVITATION À DESSINER & PROCESSUS

Au total, 120 jeunes - 10 garçons et 10 filles de chacune des 6 communes - âgés de 11 à 19 ans ont été invités à dessiner «à quoi ressemble s'aider soi-même».

Ce chapitre met en évidence les thèmes clés que les jeunes ont communiqués à travers leurs dessins (santé, éducation, carrières envisagées, transport, etc.). De nombreux dessins communiquent plusieurs thèmes et ont été placés dans le thème qu'ils représentent le plus. Nous vous invitons à examiner comment certains dessins individuels relient plusieurs thèmes et ce que la collection dans son ensemble révèle sur la relation entre l'éducation et l'agentivité.

\*note : les jeunes avaient seulement des marqueurs rouges, bleus et noirs.

## PROMPT & PROCESS

A total of 120 youth - 10 boys and 10 girls from each of the 6 communes - ages 10-19 were asked to draw "what does helping yourself look like".

This chapter highlights key themes that young people communicated through their drawings (health, education, prospective careers, transportation etc.). Many drawings communicate multiple themes and have been placed in the theme they represent most. You are invited to consider how certain individual drawings connect multiple themes and what the collection as a whole reveals about the relationship between education and agency.

\*note: youth were given only red, blue and black markers.

# L'EAU | WATER



## Garçon | Boy | 11 | Sibi-Sibi

Le participant explique qu'il y a un manque d'eau dans le village et que la réalisation d'un forage dans le village permettra à leurs parents de réaliser beaucoup de leurs rêves.

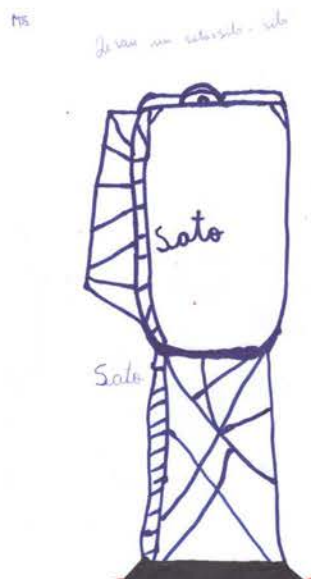
The participant explains that there is a lack of water in the village and that the construction of a borehole in the village will allow their parents to realize many of their dreams.



## Fille | Girl | 14 | Sibi Sibi

La participante veut montrer que Sibi-Sibi a besoin de forage d'eau pour entretenir les plantes.

This participant evokes that Sibi-Sibi needs a water tower, because there is a lack of water in the village.



## Garçon | Boy | 15 | Sibi Sibi

Le participant veut que son village soit doté un château d'eau, qui permettra à tout le monde d'avoir de l'eau potable équitablement.

The participant wants his village to be equipped with a water tower, that would allow everyone to have drinking water equitably.

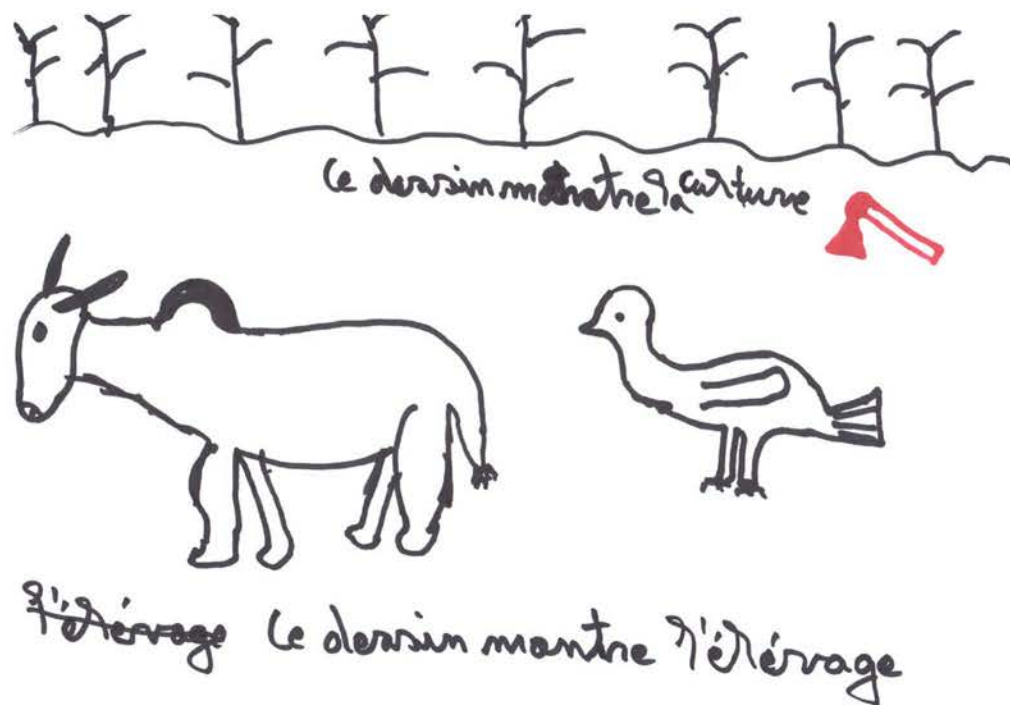


## Fille | Girl | 14 | Sibi Sibi

Cette participante nous évoque que le village Sibi Sibi a besoin d'un château d'eau, qu'il y a un manque d'eau dans le village.

The participant wants to show that Sibi-Sibi needs water drilling to maintain the plants.

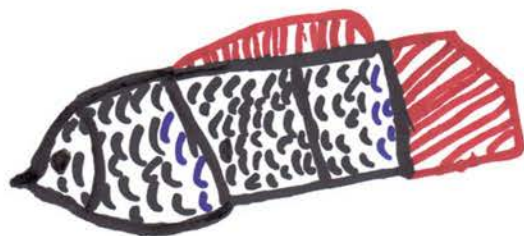
# ALIMENTATION | NUTRITION



## Garçon | Boy | 16 | Markala

« J'ai dessiné un champ et des troupeaux, parce que ces troupeaux peuvent nous aider, et le champ pourrait nourrir les personnes. »

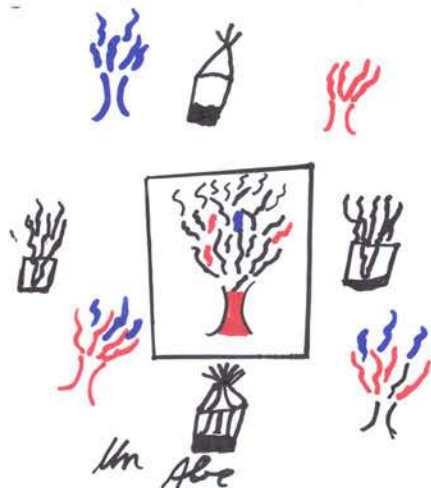
"I drew a field and herds, because these herds can help us, and the field could feed the people."



### Garçon | Boy | 13 | Dandoli

Le participant veut faire une pisciculture parce que le poisson est bon pour les personnes âgées.

The participant wants to make a fish farm because fish is good for the elderly.



### Fille | Girl | 12 | Dandoli

« Le grenier pour conserver les céréales. L'ananas c'est pour produire du jus à vendre. L'arbre c'est pour avoir des fruits. Tout ce travail c'est pour le repos (confort) de la famille. »

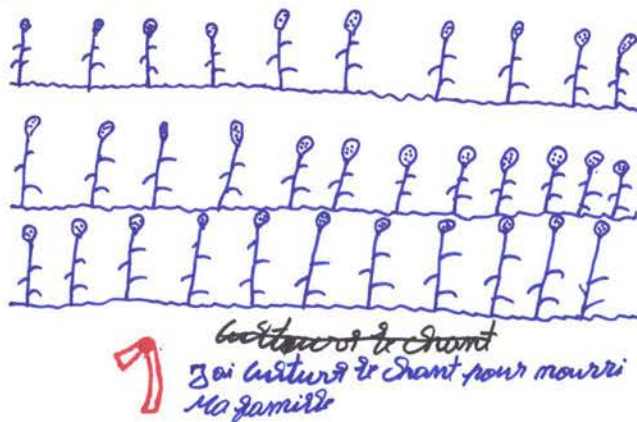
"The granary is to store grain. The pineapple is to produce juice to sell. The tree is to have fruit. All this work is for the rest (comfort) of the family."



### Garçon | Boy | 15 | Dandoli

« Il y a un grenier pour recevoir les céréales. Il y a aussi un arbre de Baobab. Je danse parce que mon grenier est rempli »

"There is a granary to receive the cereals. There is also a Baobab tree. I dance because my granary is full."



### Garçon | Boy | 15 | Markala

« J'ai dessiné le champ de mil, parce que je veux nourrir ma famille avec cela. »

"I drew the millet field, because I want to feed my family with it."

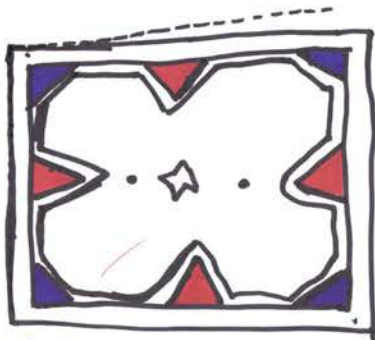
# LOGEMENT | HOUSING



Garçon | Boy | 19 | Dandoli

Le participant montre sa maison.

The participant is showing his house.

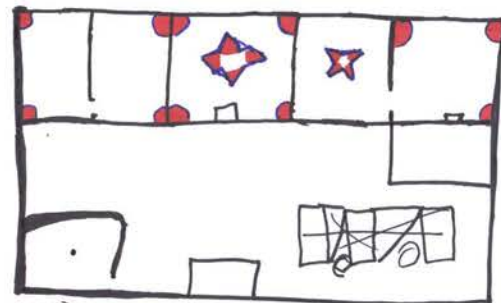


Staff

Garçon | Boy | 17 | Markala

« J'ai dessiné un staff, car il rend une maison plus jolie. »

"I designed a staff, because it makes a house more beautiful."



Dessin de Batiment

Garçon | Boy | 17 | Markala

« J'ai dessiné le plan d'un bâtiment, parce que c'est ce que j'aime. »

"I drew a building plan, because that's what I like."



# ENVIRONNEMENT | ENVIRONMENT



## Fille | Girl | 13 | Sibi Sibi

Cette participante veut aller à l'école. Elle veut qu'on plante beaucoup d'arbres dans Sibi-Sibi, faire du reboisement dans son village pour sauver, garder et préserver l'environnement.

This participant wants to go to school. She wants to plant many trees in Sibi-Sibi, to reforest her village, to save, keep and preserve the environment.



## Fille | Girl | 16 | Sibi-Sibi

Cette participante nous révèle que dans le village, les pluies n'ont pas été bonnes cette année, alors le village Sibi-Sibi a besoin d'aide alimentaire. Cette aide alimentaire pourra en effet soutenir les cantines scolaires afin que les enfants puissent rester en classe pour étudier.

This participant reveals that in the village, the rainfall has not been good this year, so the village Sibi-Sibi needs food aid. This food aid will support the school canteens so that the children can stay in class to study.

# TRANSPORT

BT

M, 19

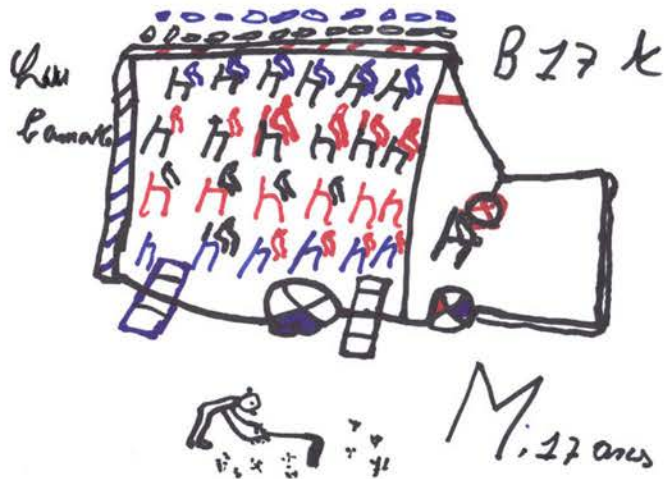


le hain la Baït

## Garçon | Boy | 19 | Dandoli

« Je pars avec ma voiture au champ et je reviens à la maison avec des céréales que je mets dans le grenier pour satisfaire les besoins de la famille. »

"I'm leaving with my car to go to the field and then I come back to the house with grains that I put in the granary to satisfy the needs of the family."



## Garçon | Boy | 17 | Dandoli

« La voiture (bus) c'est pour les voyages. La voiture c'est pour trouver de l'argent pour les besoins de la famille. Il y a aussi un homme en train de cultiver, un cultivateur, c'est également pour les besoins de la famille. »

"The car (bus) is for trips. The car is to find money for the needs of the family. There is also a man working the field, similarly he is working for the needs of the family."



Fille | Girl | 14 | Dandoli

La participante dit qu'elle veut une voiture pour ne plus marcher à pied pour les longues distances.

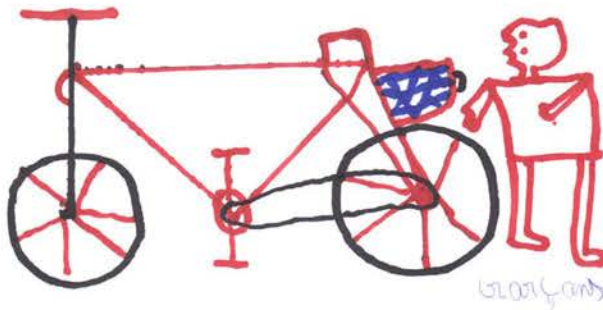
The participant says she wants a car to stop walking for long distances.



Fille | Girl | 16 | Dandoli

« Je dessine une voiture car je veux la voiture. »

" I am drawing a car because I want a car. "

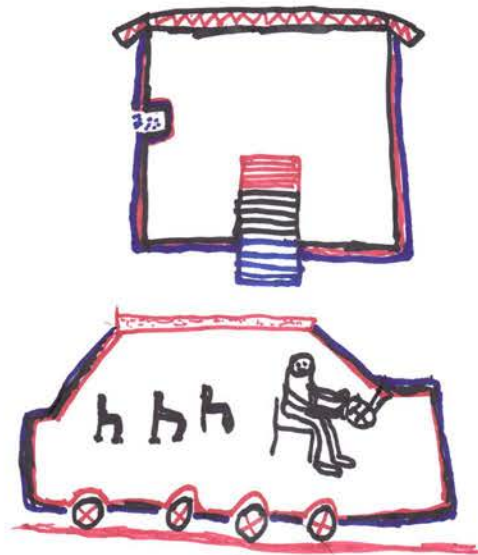


La voisie est gaine banis cest pour aler a l'ecole

Garçon | Boy | 12 | Sibi Sibi

« J'aime la bicyclette pour aller à l'école. »

"I like a bicycle to go to school."



dessin Bilal \*

Garçon | Boy | 16 | Dandoli

« Je dessine ma maison et ma voiture. »

"I'm drawing my house and my car."

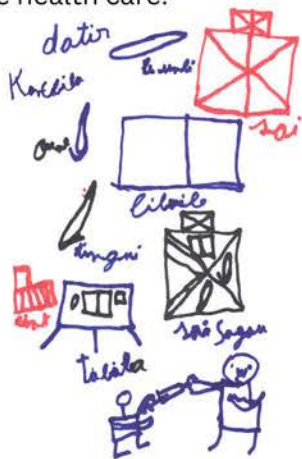
# SOINS DE SANTE | HEALTH CARE



## Garçon | Boy | 11 | Sibi Sibi

Ce participant explique qu'il veut un hôpital dans son village pour que tous les enfants et adultes aient les mêmes chances de bénéficier de soins de santé équitables.

This participant explains that he wants a hospital in his village so that all children and adults have an equal opportunity to receive equitable health care.



## Fille | Girl | 15 | Soroly

Cette participante veut devenir docteur, elle estime qu'il faut passer par l'école pour y arriver.

This participant wants to become a doctor, she feels that she has to go through school to get there.

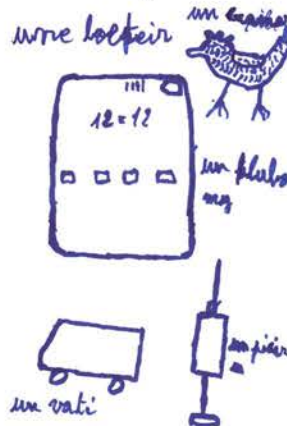
Salle de Soins.



## Fille | Girl | 14 | Kononbougou

Selon la participante une infirmière ressemble à l'idée de «s'aider soi-même» à réaliser ses rêves puisque quand elle soigne quelqu'un, elle reçoit de l'argent donc elle aide ses parents et elle-même avec cet argent.

According to the participant a nurse resembles the idea of "helping oneself" and realizing one's dreams since when she treats someone she receives money so she can help her parents and herself with this money.



## Garçon | Boy | 14 | Soroly

Le participant montre ce dont il a besoin pour devenir médecin.

The participant is showing what he needs to be a doctor



### Fille | Girl | 16 | Markala

« J'ai dessiné un hôpital, une table, un ciseau, une pique, une ordonnance, une lame, une table et une chaise, un thermomètre, tout cela pour montrer un hôpital, car j'aimerais être médecin. »

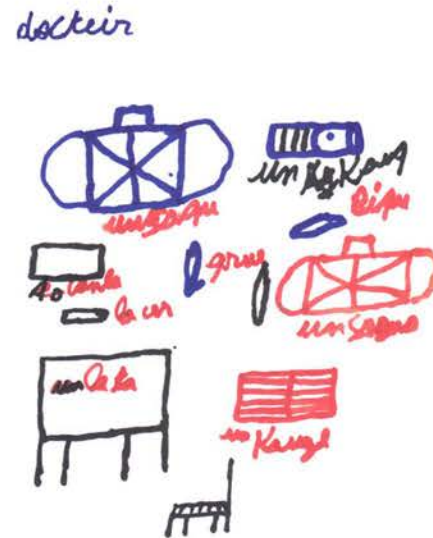
"I drew a hospital, a table, scissors, an injection (a needle), a prescription, a blade, a table and a chair, a thermometer, all to show a hospital, because I would like to be a doctor."



### Garçon | Boy | 18 | Dandoli

Le participant dit qu'il veut être ambulancier dans le futur pour transporter les malades.

The participant said in the future he wants to be an ambulance driver to transport sick people.



### Fille | Girl | 16 | Soroly

Cette participante exprime son souhait de devenir une docteur par le biais de l'école.

This participant expresses her desire to become a doctor through school.



### Garçon | 13 | Sibi-Sibi

Cet enfant souhaite que son village, Sibi-Sibi, ait un hôpital. Il veut devenir un médecin ou agent de santé pour aider son village, soigner les habitants du village.

This child wants his village, Sibi-Sibi, to have a hospital. He wants to become a doctor or health worker to help his village, to treat the people of the village.



### Fille | Girl | 16 | Dandoli

« Je voudrais être infirmière ou docteure.»

"I want to be a nurse or doctor"

### Salle de Soins



### Fille | Girl | 13 | Kononbougou

« Le travail de docteur apporte de l'argent, car si on soigne quelqu'un on reçoit de l'argent c'est s'aider soi-même.»

"The work of a doctor means having money because if you treat someone you get money and you help yourself."

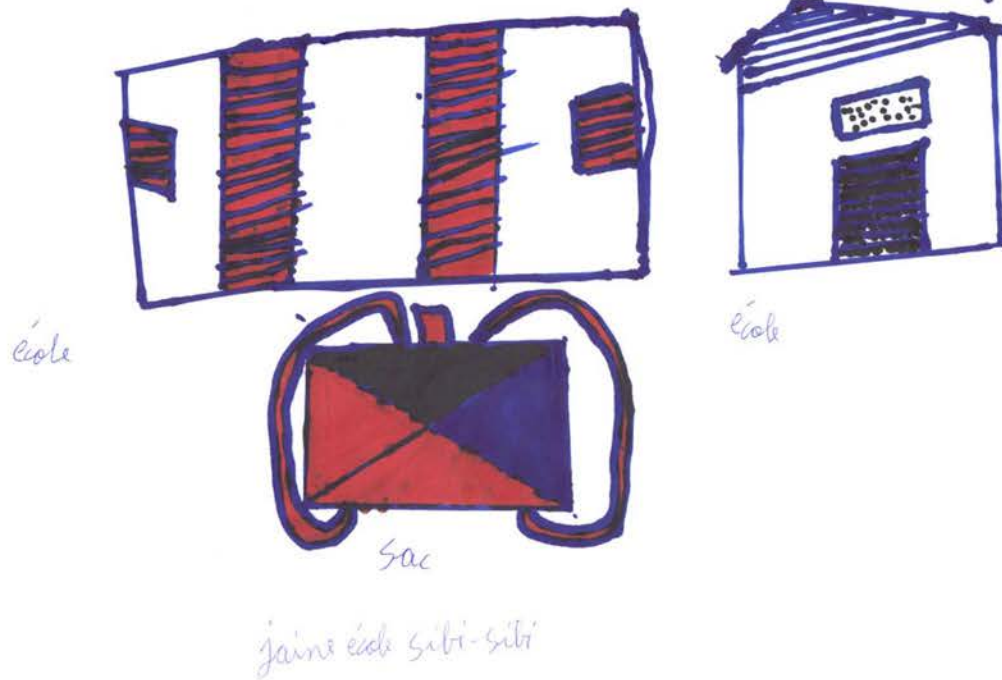


### Garçon | Boy | 16 | Sibi Sibi

Le participant souhaite qu'il y ait un hôpital à Sibi-Sibi.

The participant wishes there was a hospital in Sibi-Sibi.

# ÉDUCATION | EDUCATION



## Fille | Girl | 15 | Sibi-Sibi

La participante explique que la construction des écoles dans son village permettra aux enfants du village, filles et garçons d'aller étudier. Elle trouve que l'éducation leur donnera la chance de réaliser leur rêve: de devenir des maires et des dirigeants capables de transformer leur communauté.

The participant explains that the construction of schools in her village will allow the children of the village, girls and boys, to study. She feels that education will give them the chance to realize their dream: To become mayors and leaders capable of transforming their community.



### Garçon | Boy | 15 | Sibi-Sibi

Le participant souhaite la construction d'une école à Sibi-Sibi et des manuels scolaires pour les enfants, car les enfants de Sibi-Sibi aiment étudier. Ce participant veut qu'ils soient instruits afin qu'ils puissent soutenir la communauté.

The participant wants a school to be built in Sibi-Sibi and to receive textbooks for the children, because the children of Sibi-Sibi love to study. This participant wants them to be educated so that they can support the community.



### Fille | Girl | 16 | Sibi Sibi

Cette participante souhaite la construction d'une école dans le village pouvant permettre à beaucoup de filles d'aller à l'école.

This participant wishes for the construction of a school in the village to allow lots of girls to go to school.



### Fille | Girl | 13 | Sibi-Sibi

Cette participante explique que l'école fondamentale de Sibi Sibi a besoin d'aide: il s'agit de chaises, des manuels scolaires et la construction de salles. Ces soutiens permettront à beaucoup d'enfants de réaliser leur rêve à l'avenir.

This participant explains that the elementary school of Sibi Sibi needs help: chairs, school books and the construction of classrooms. This support will allow many children to realize their dreams in the future.

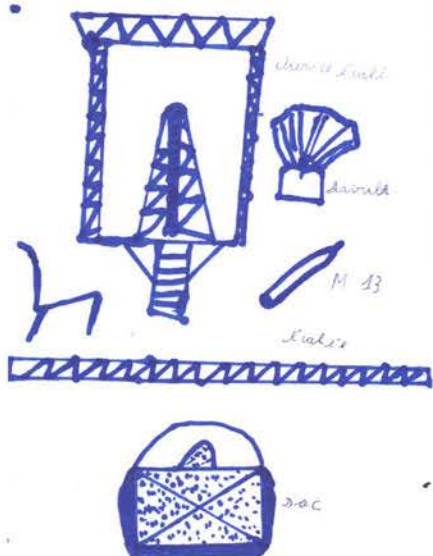


### Garçon | Boy | 14 | Soroly

Le participant estime qu'il est important d'aller à l'école.

The participant feels it is important to go to school.





### Garçon | Boy | 13 | Sibi Sibi

Ce dessin représente l'école.

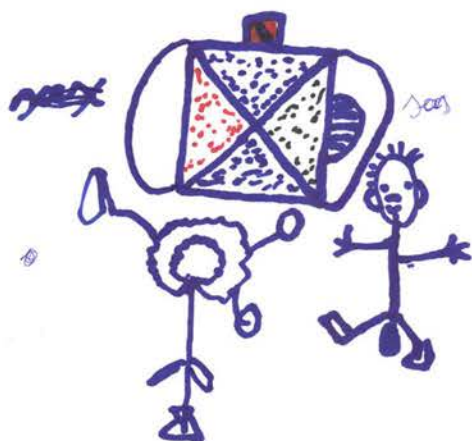
This drawing represents school.



### Garçon | Boy | 15 | Soroly

Le participant trouve qu'il est bon d'aller à l'école.

The participant believes it is good to go to school.



### Fille | Girl | 14 | Sibi-Sibi

Cette participante explique que les élèves de l'école fondamentale de Sibi-Sibi ont besoin des matériels scolaires, des sacs, des cahiers et des stylos pour permettre poursuivre leur scolarisation.

This participant explains that the students of the elementary school of Sibi-Sibi need school materials, bags, notebooks and pens to continue their schooling.

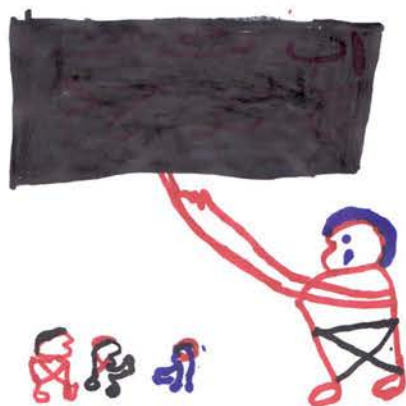


### Garçon | Boy | 14 | Sibi-Sibi

Le participant veut communiquer qu'il aime l'école du village.

The participant wants to communicate he likes the school in the village.

# ENSEIGNEMENT | TEACHING



Garçon | Boy | 12 | Baroueli

« L'enseignement peut m'aider à réaliser mes rêves, car l'argent que je vais gagner dans les cotisations peut me servir. »

"Teaching can help me achieve my dreams because I can use the money I will earn in dues"



Garçon | Boy | 18 | Baroueli

« L'enseignement peut m'aider à réaliser mes rêves, car l'argent que je vais gagner dans les cotisations peut me servir. »

"Teaching can help me achieve my dreams because the money I will earn in dues can be used for me."



Fille | Girl | 14 | Kononbougou

La participante veut communiquer que le métier d'enseignante c'est s'aider soi-même, car en enseignant aux élèves tu vas t'aider et aider ta famille avec l'argent que tu gagnes.

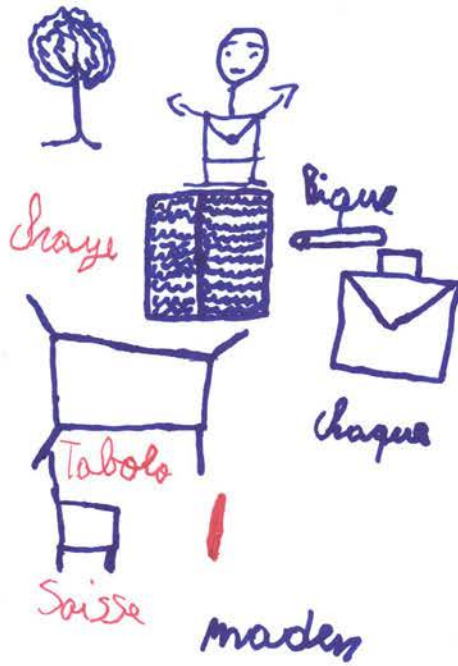
The participant wants to communicate that being a teacher is about helping yourself, because by teaching the students you will help yourself and your family with the money you earn.



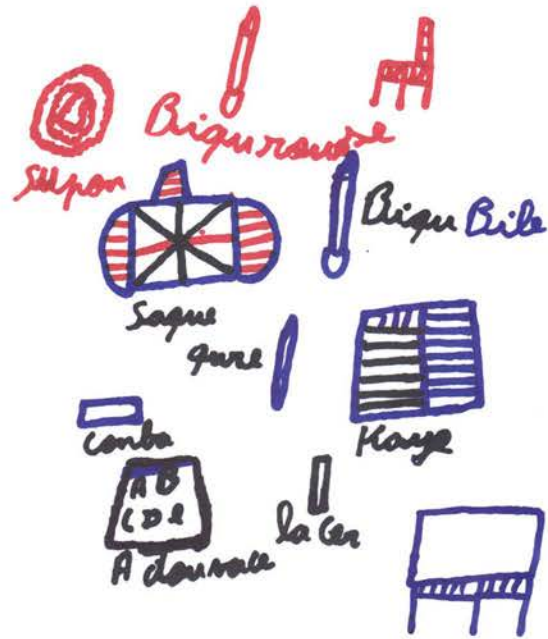
Fille | Girl | 15 | Markala

« J'ai dessiné cela parce que j'aime beaucoup l'école, et je veux être maîtresse. »

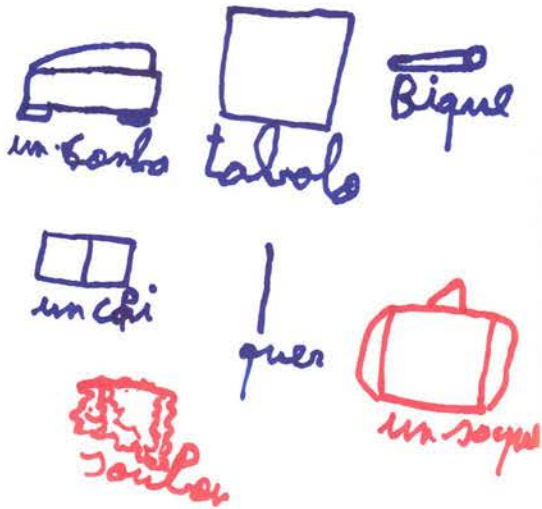
"I drew this because I like school very much, and I want to be a teacher."



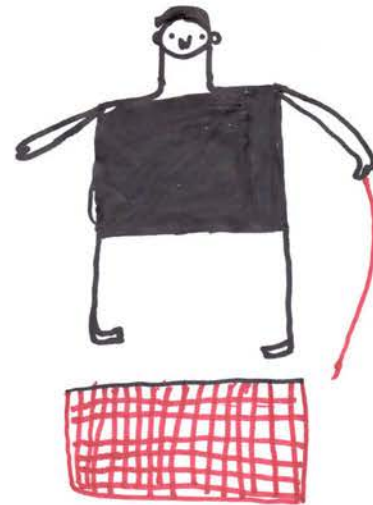
Fille | Girl | 13 | Soroly



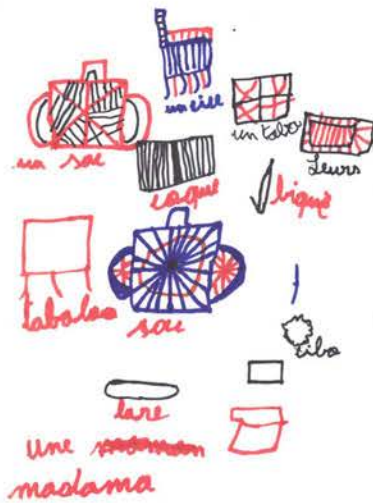
Fille | Girl | 14 | Soroly



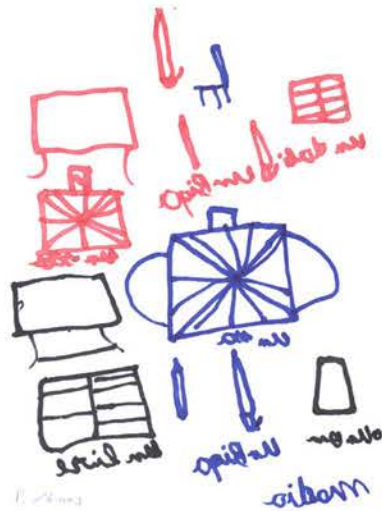
Fille | Girl | 16 | Soroly



Garçon | Boy | 13 | Kononbouyou



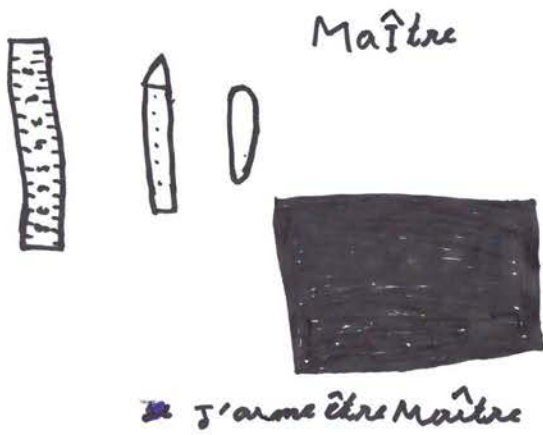
Fille | Girl | 16 | Soroly



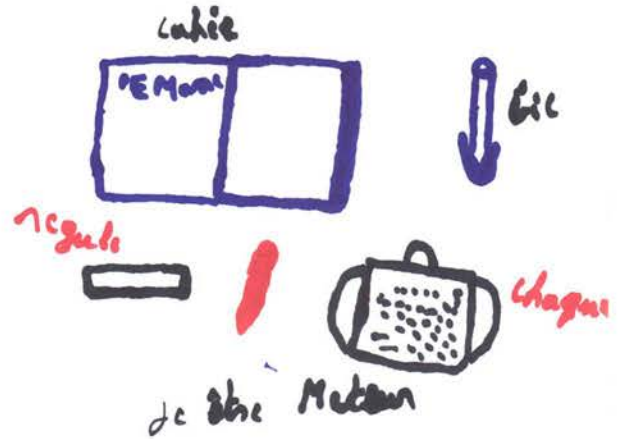
Fille | Girl | 16 | Soroly



Fille | Girl | 17 | Soroly

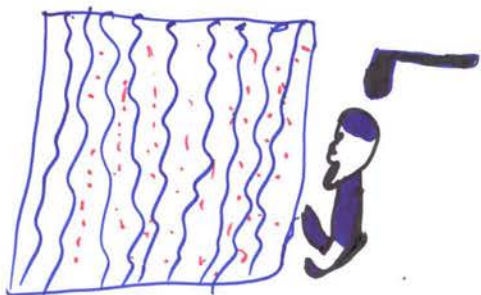


Fille | Girl | 14 | Markala



Garçon | Boy | 15 | Soroly

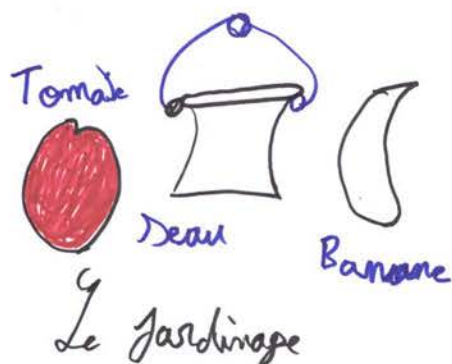
# AGRICULTURE



## Garçon | Boy | 13 | Markala

« J'ai dessiné un vieillard dans son champ, parce que j'aime le travail champêtre, et ça me permettra d'avoir de la nourriture et avec ce travail je pourrai m'aider moi-même.»

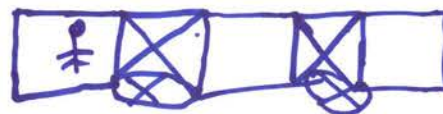
"I drew an old man in his field, because I like the work in the field, and it will allow me to have food and with this work I will help myself."



## Fille | Girl | 14 | Kononbougou

Selon la participante le jardinage ressemble à l'idée de s'aider soi-même puisqu'en vendant ses légumes elle peut recevoir de l'argent donc elle peut s'aider avec cet argent et aider ses parents.

According to the participant, gardening is similar to the idea of helping oneself since by selling vegetables she can receive money to help her and her family.



## Garçon | Boy | 15 | Markala

Le participant a dessiné une voiture, car il veut s'aider lui-même avec, et il a dessiné l'agriculture car dit-il « je veux cultiver.»

The participant drew a car because he wants to help himself with it, and a field because he says "I want to cultivate."

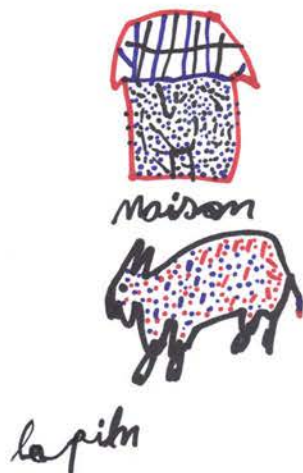


## Garçon | Boy | 16 | Baroueli

« Ceux qui sont longs sont des papayes et les courts sont des salades. La récolte des papayes se suit progressivement tous les trois ans, donc je peux vendre chaque fruit à 300F. On ne doit pas s'asseoir, il faut travailler pour soi-même et après l'état va t'aider.»

"The long ones are papayas and the short ones are salads. The harvest of papayas follows progressively every three years, so I can sell each fruit at 300F. You must not sit down, you have to work for yourself and then the state will help you."

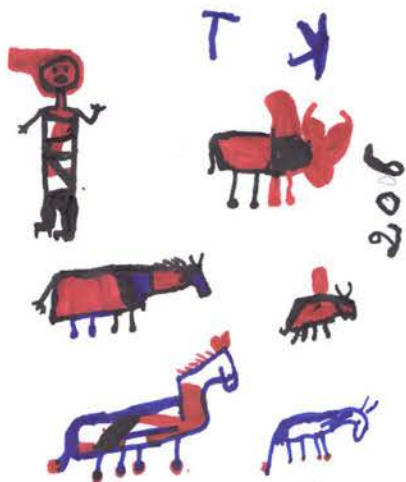
# ÉLEVAGE | ANIMAL HUSBANDRY



Garçon | Boy | 18 | Dandoli

« C'est la maison du lapin. Je veux faire de l'élevage de lapin »

"This is the rabbit house. I want to raise rabbits."



Garçon | Boy | 14 | Baroueli

« Quand je vais avoir beaucoup de troupeaux, je pourrai vendre certains pour m'aider et aider le reste de la famille »

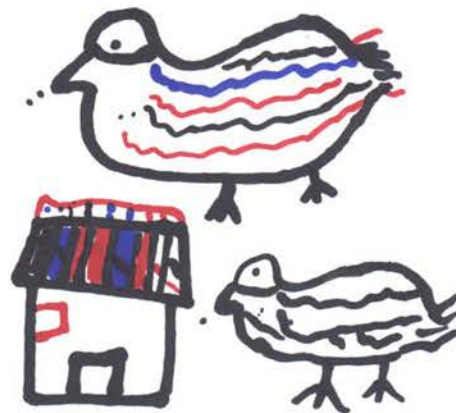
"When I get a lot of herds, I can sell some to help myself and the rest of the family."



Garçon | Boy | 16 | Kononbougou

Le participant a dessiné qu'il veut être un éleveur dans le futur.

The participant drew that he wants to be a breeder in the future.



Fille | Girl | 15 | Dandoli

La participante veut faire l'élevage de volaille.

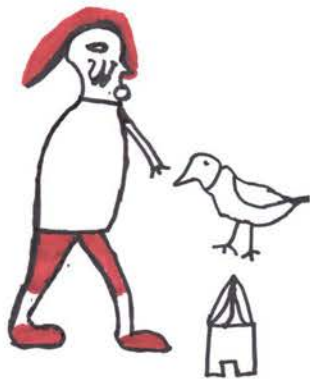
The participant wants to do poultry farming.



**Garçon | Boy | 14 | Baroueli**

«La soudure et l'élevage peuvent m'aider à réaliser mes rêves.»

"Welding and ranching can help me achieve my dreams."



S. C. JAI 15 ans  
je veut être éleveur

**Garçon | Boy | 15 | Kononbougou**

Le participant souhaite être un grand éleveur afin d'aider ses parents et lui-même.

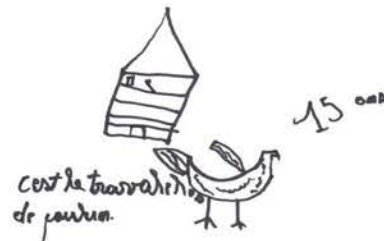
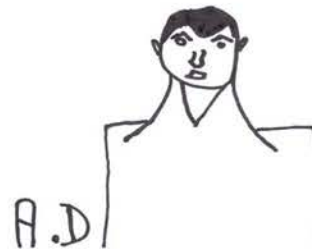
The participant wishes to be a great breeder to help his parents and himself.



**Fille | Girl | 15 | Dandoli**

La participante veut élever et vendre des moutons.

The participant wants to raise and sell sheep.

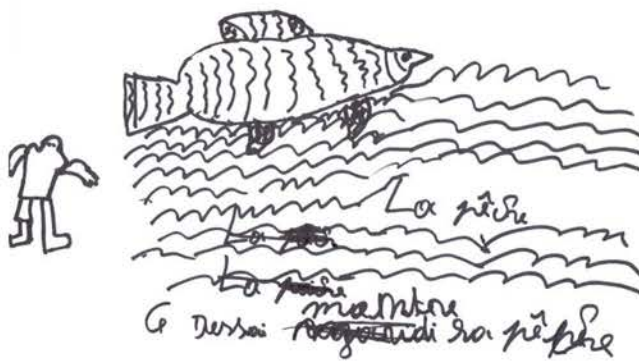


**Garçon | Boy | 15 | Kononbougou**

Le participant veut devenir un commerçant afin de vendre ses poussins.

The participant wants to become a merchant in order to sell his chicks.

# LA PÊCHE | FISHING



## Garçon | Boy | 15 | Markala

« J'ai dessiné un poisson dans l'eau pour m'aider moi-même avec. »

"I drew a fish in the water to help myself with"



## Pêche

## Garçon | Boy | 15 | Markala

Le participant trouve que la pêche peut rapporter beaucoup de profit et qu'il peut s'aider lui-même avec cela.

The participant finds that fishing can be quite profitable and that it would allow him to help himself.



# LA COUTURE | SEWING



## Fille | Girl | 13 | Kononbougou

Selon la participante la couture ressemble à l'idée de s'aider soi-même à réaliser ses rêves, car on peut gagner de l'argent avec la couture donc, on peut s'aider avec cet argent et on aide les parents.

According to the participant, sewing is similar to the idea of helping oneself to realize one's dreams because one can earn money with sewing, so one can help themselves and their parents with this money.



## Fille | Girl | 16 | Baroueli

« Tes amis vont amener leurs habits que tu vas coudre et ils vont te payer pour ça, ainsi tu peux t'aider grâce à l'argent que tu gagnes. »

"Your friends will bring their clothes that you will sew and they will pay you for it, so you can help yourself with the money you earn."



### Garçon | Boy | 17 | Baroueli

« L'argent que je vais avoir dans la couture peut m'aider à réaliser mes rêves. »

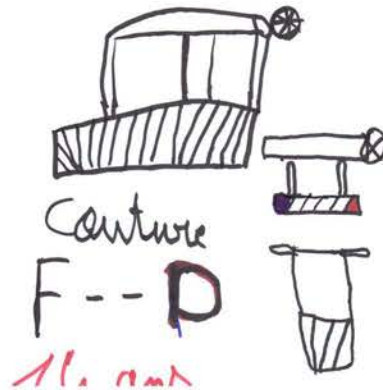
"The money I'm going to have in sewing can help me achieve my dreams."



### Fille | Girl | 13 | Baroueli

« [La couture] me permettra de ne pas dépendre des autres. »

"Sewing will allow me not to depend on others."



### Fille | Girl | 14 | Kononbougou

Selon la participante l'idée de l'agentivité et de s'aider soi-même est de devenir couturière pour gagner sa vie et réaliser ses rêves.

The participant's idea of agency and self-help is to become a seamstress to earn a living and fulfill her dreams.



### Fille | Girl | 12 | Baroueli

La participante veut « aller à Bamako pour apprendre la couture. »

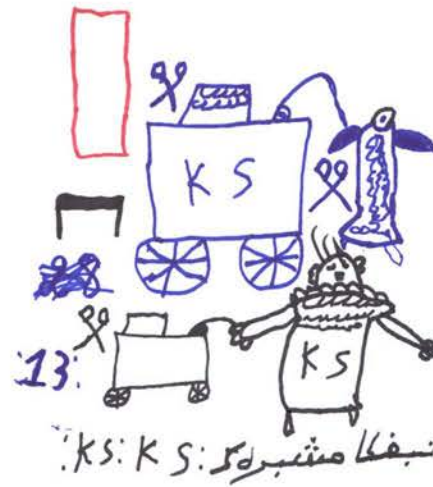
The participant wants to "go to Bamako to learn sewing."



Fille | Girl | 13 | Baroueli

« Mon dessin désigne l'agentivité (s'aider soi-même). Je suis dans mon atelier. »

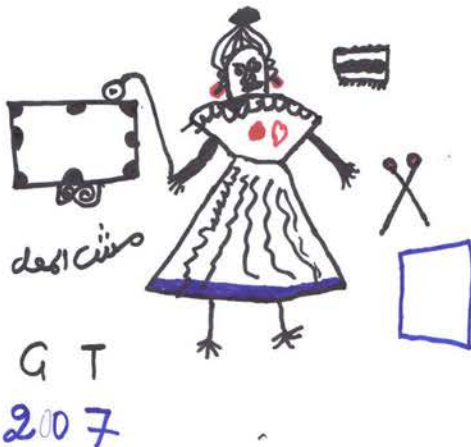
"My drawing refers to agency (helping oneself). I am in my workshop."



Fille | Girl | 13 | Baroueli

« La couture est un acte qui me permettra de gagner de l'argent pour acheter ce que je veux et aider mes parents. »

"Sewing is an act that will allow me to earn money to buy what I want and help my parents."



Fille | Girl | 14 | Baroueli

« Mes amis(es) vont amener leurs habits pour que je les couse contre argent et ça va m'aider à résoudre mes problèmes. »

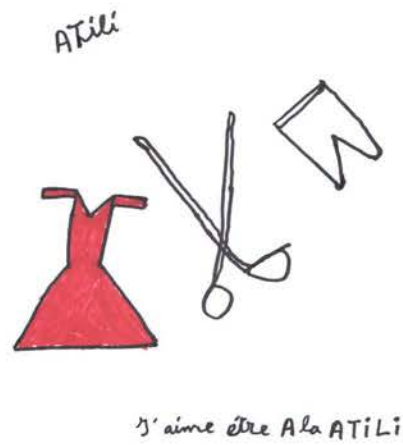
"My friends will bring their clothes for me to sew for money and that will help me solve my problems."



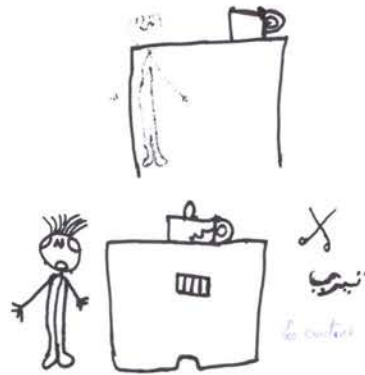
Fille | Girl | 15 | Baroueli

« Mes amis(es) vont m'amener leurs habits pour les coudre pour de l'argent et ça va m'aider à résoudre mes problèmes. »

"My friends will bring their clothes to sew for money and it will help me solve my problems."



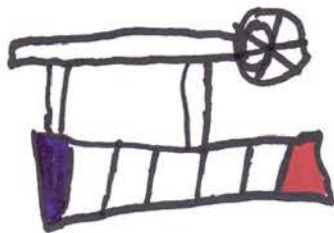
Fille | Girl | 15  
Markala



Fille | Girl | 15  
Baroueli



Garçon | Boy | 14  
Baroueli



Fille | Girl | 15 | Kononbougou



Fille | Girl | 14 | Kononbougou



# LA JUSTICE ET LA SÉCURITÉ | JUSTICE AND SECURITY



Fille | Girl | 16  
Markala

« Quand j'aurai fini mes études, je veux devenir soldat. »

"When I finish my studies, I want to become a soldier".



Fille | Girl | 13  
Markala

La participante dit « je veux être soldat » car elle aime le corps militaire.

The participant says "I want to be a soldier" because she likes the military.



Fille | Girl | 16  
Markala

« Quand j'aurai fini mes études, je veux devenir soldat. »

"When I finish my studies, I want to become a soldier".



Fille | Girl | 15 | Markala

« J'ai dessiné une avocate, parce que quand je finirai mes études je veux défendre les gens devant la justice. »

"I drew a lawyer, because when I finish my studies I want to defend people in court."

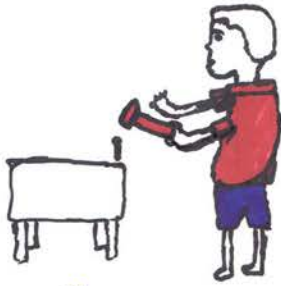


Fille | Girl | 15 | Markala

« Je veux devenir avocate quand je finirai mes études. »

"I want to be a lawyer when I finish my studies."

# COMMERCE | BUSINESS



je suis entrain de construire une table en bois. j'aime la menuiserie

## Garçon | Boy | 14 | Markala

« Je suis en train de construire une table en bois. J'aime la menuiserie. La table peut m'apporter de l'argent, car je peux la vendre. »

"I am building a wooden table. I like carpentry. The table can bring me money, because I can sell it."



## Garçon | Boy | 14 | Baroueli

« Je vends ces choses pour gagner le quotidien. Le commerce peut m'aider à réaliser mes rêves. »

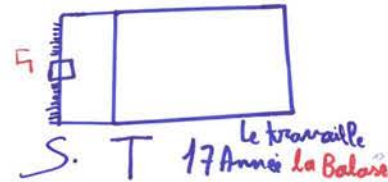
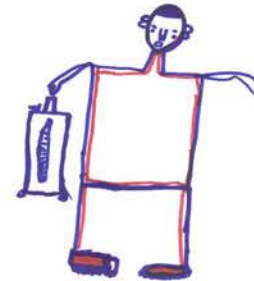
"I sell these things to earn a living. Business can help me realize my dreams."



## Fille | Girl | 15 | Markala

La participante dit qu'elle a dessiné une boutique de vêtements, parce qu'elle aimerait être une commerçante et vendre des habits.

The participant said that she made a clothing store, because she would like to be a shopkeeper and sell clothes.



## Garçon | Boy | 17 | Kononboucou

Le dessin montre un garçon, une balance, et un sac de riz. Le participant souhaite devenir un grand commerçant.

The drawing shows a boy, a scale, and a bag of rice. The participant wishes to become a great merchant.



Fille | Girl | 15 | Baroueli

« Quand on fabrique le savon on peut le vendre, avec l'argent on peut s'aider et aider ses parents. »

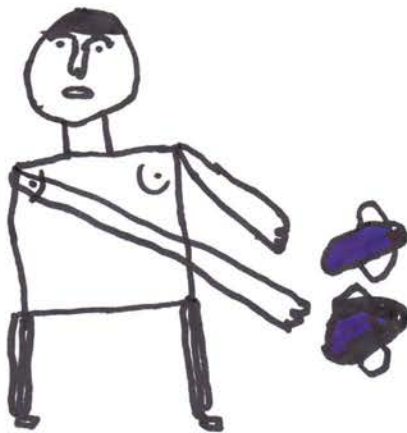
"When we make the soap we can sell it, with the money we can help ourselves and our parents."



Fille | Girl | 15 | Baroueli

« Mon dessin montre la boutique dans laquelle je vais vendre les articles de la couture pour m'aider. »

"My drawing shows the store where I will sell the sewing items to help me."



Garçon | Boy | 13  
Kononbougou

Le participant souhaite vendre des chaussures pour subvenir à ses besoins.

The participant wants to sell shoes to support himself.



Garçon | Boy | 16  
Kononbougou

Le participant veut être un commerçant de savon.

The participant wants to be a soap merchant.

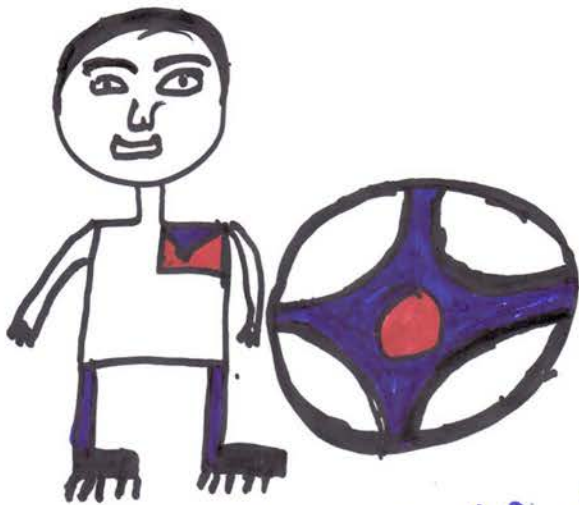


Fille | Girl | 14  
Kononbougou

La participante veut être entrepreneuse.

The participant wants to be an entrepreneur.

## OTHER OCCUPATIONS | AUTRES OCCUPATIONS

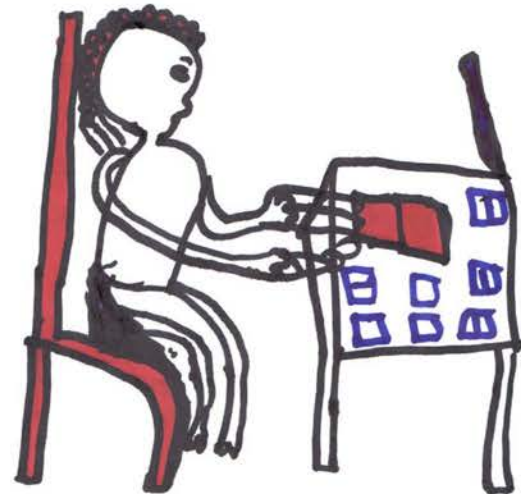


Je Parel de football  
Je Parel de siporte

Garçon | Boy | 16 | Kononbougou

Le participant veut devenir un grand footballeur afin de réaliser ses rêves.

The participant wants to become a great football player in order to achieve his dreams.



Travailleuse en banque

Fille | Girl | 13 | Kononbougou

« La caissière ressemble à l'idée de s'aider soi-même à réaliser ses rêves. Quand on travaille à la banque on peut avoir de l'argent pour s'aider soi-même et aider ses parents. »

"The teller is like the idea of helping yourself to achieve your dreams. When you work at the bank you can have money to help yourself and your parents."



Des Vases Communicants



Ce schéma que vous voyez c'est un vase communicant quand ont parle de vase c'est adire les même capacité d'eau.

Garçon | Boy | 15 | Markala

Le participant a dessiné un vase communicant parce qu'il veut devenir un scientifique.

The participant drew a communicating vessel because he wants to become a scientist.



Garçon | Boy | 18 | Kononbougou

Le participant rêve de devenir un réparateur efficace pour son entreprise.

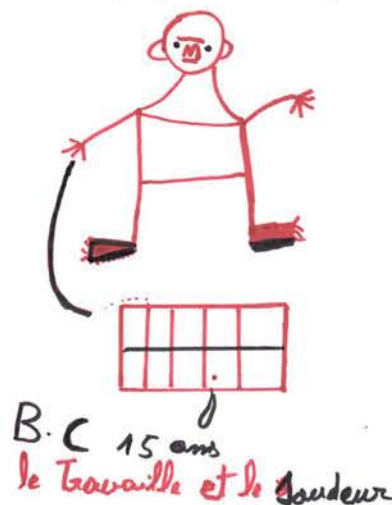
The participant dreams of becoming an efficient repairman for his company.



Garçon | Boy | 12 | Baroueli

«Ce travail d'électricité peut m'aider à réaliser mes rêves, car il est rentable et je pourrais m'aider et aider toute la famille. »

"This electricity work can help me to achieve my dreams because it is profitable and I could help myself and help my entire family."

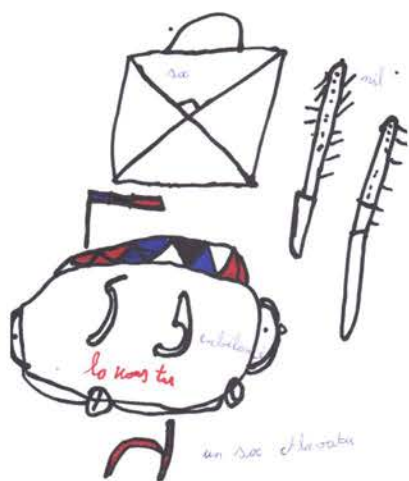


Garçon | Boy | 18 | Kononbougou

Le participant veut devenir mécanicien pour s'aider dans la vie.

The participant wants to become a mechanic to help himself in life.

# VISIONS OF LIFE | VISIONS DE LA VIE



## Fille | Girl | 15 | Sibi-Sibi

Cette participante souligne que son village a besoin d'une ambulance pour transporter les malades vers les centres de santé, une école et des aides alimentaires.

This participant emphasized that her village needs an ambulance to transport the sick to health centers, a school and food aid.



## Garçon | Boy | 12 | Dandoli

« J'ai dessiné le ballon, une personne, le drapeau, le grenier et une maison pour le logement. »

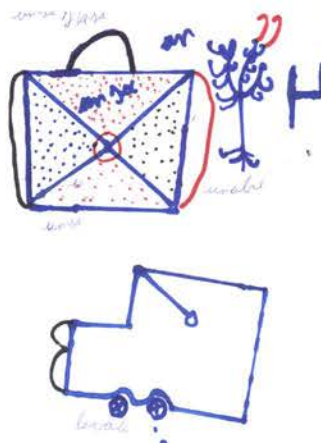
"I drew the ball, a person, the flag, the attic and a house to live in."



## Fille | Girl | 16 | Dandoli

« Il y a la maison, une voiture, une table, plutôt une étale. La voiture c'est pour le voyage, la maison c'est pour se reposer [et l'étale c'est pour vendre les fruits]. »

"There is a house, a car, a table, rather, a stall. The car is for traveling, the house is for resting [and the stall is for selling fruit]."



## Fille | Girl | 16 | Sibi-Sibi

La participante veut démontrer qu'elle veut un arbre, une voiture et un sac.

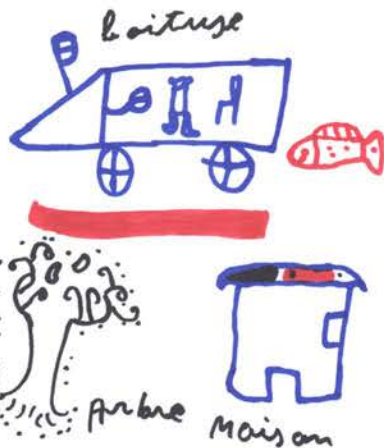
The participant wants to demonstrate that she wants a tree, a car and a bag.



### Garçon | Boy | 15 | Dandoli

« On a un grenier, le mortier et un pilon sous un arbre, un seau,, une maison pour s'abriter, un cartable d'écolier, un autre arbre pour les fruits.»

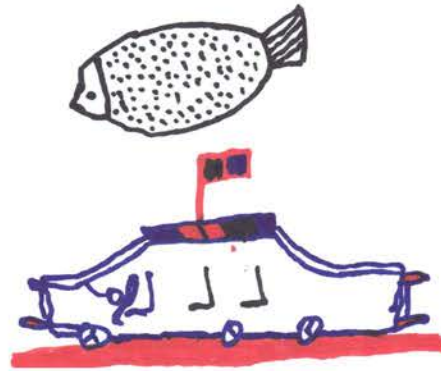
"We have an attic, the mortar and a pestle under a tree, a bucket, a house for shelter, a school bag, another tree for fruits."



### Fille | Girl | 17 | Dandoli

« La maison c'est pour le logement, le poisson c'est pour la nourriture, la voiture , c'est pour aller vite et l'arbre c'est pour les fruits: la consommation et la vente.»

"The house is for a place to live, the fish is for food, the car is for speed and the tree is for fruit: consumption and sale."



### Garçon | Boy | 13 | Dandoli

« C'est un véhicule blindé pour la protection de la population, le poisson c'est pour nourrir la famille.»

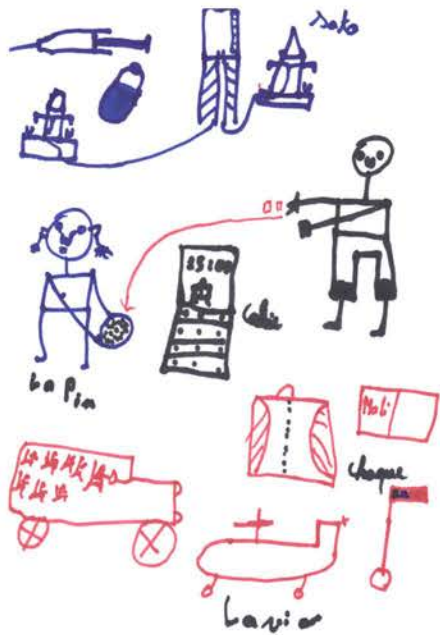
"It is an armored vehicle for the protection of the population, the fish is to feed the family."



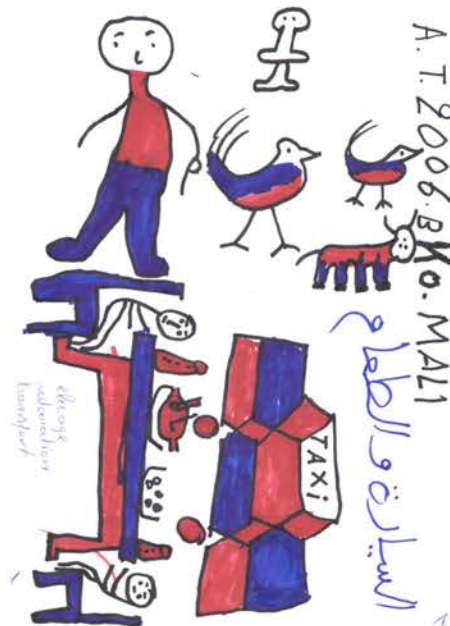
### Fille | Girl | 16 | Dandolii

« Une voiture pour le voyage, une maison pour le repos, un grenier pour les céréales, un arbre, un lapin pour l'élevage, le vélo pour les petits voyages, d'anciennes cases pour la coutume, un enfant qui joue au football, une faucille pour cueillir les herbes pour les animaux domestiques. »

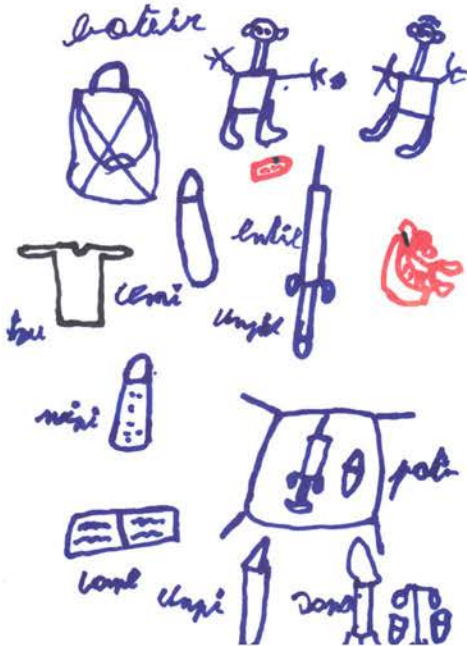
"A car for travel, a house for rest, a granary for grain, a tree, a rabbit for breeding, a bicycle for short trips, old huts for customs, a child playing soccer, a sickle to gather herbs for the domestic animals."



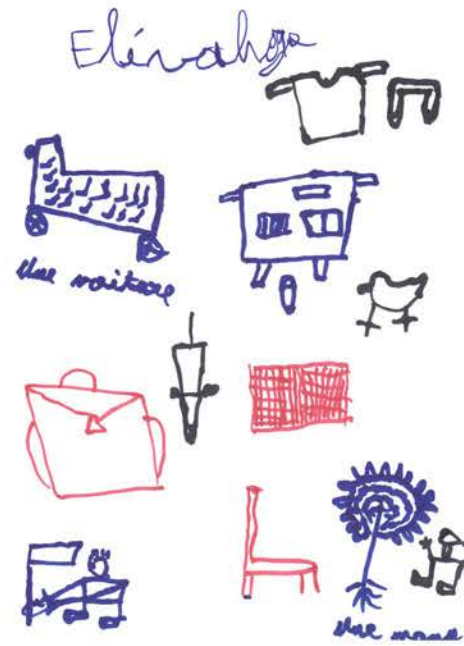
Fille | Girl | 15 | Markala



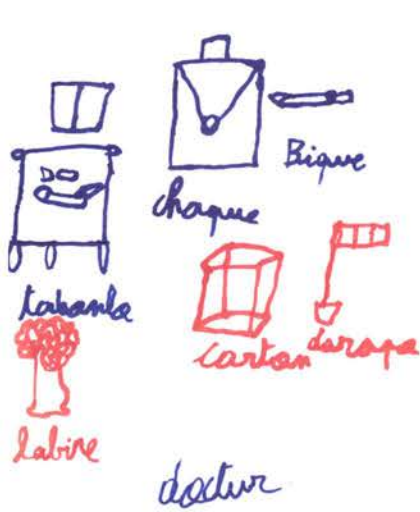
Garçon | Boy | 14 | Baroueli



Fille | Girl | 15 | Baroueli



Garçon | Boy | 14 | Baroueli



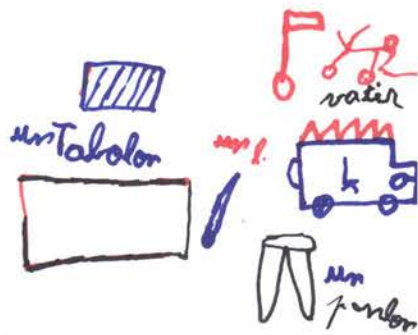
Fille | Girl | 15  
Markala



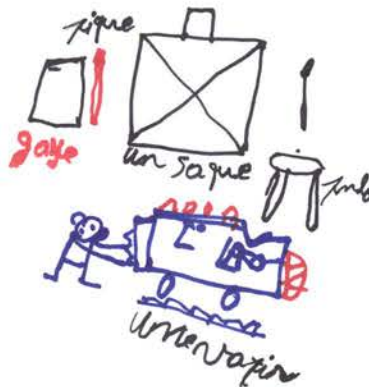
Garçon | Boy | 16  
Soroly



Fille | Girl | 15  
Baroueli



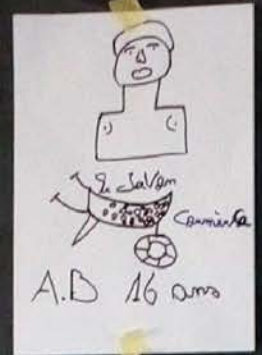
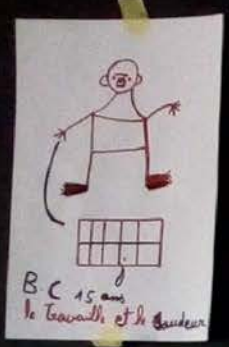
Garçon | Boy | 16  
Soroly



Garçon | Boy | 16  
Soroly



Garçon | Boy | 14  
Sibi-Sibi



CHAPITRE 4 | CHAPTER 4

# LEÇONS PRINCIPALES

## KEY LEARNINGS



# RÉFLEXION SUR LE PROCESSUS DE RECHERCHE

L'approche méthodologique de PREAM est innovante de deux manières. Premièrement, l'utilisation des méthodes visuelles participatives pour la recherche est encore relativement récente au Mali. Deuxièmement, la réalisation de cellphils dans les régions affectées par un conflit est rare. L'enthousiasme et l'engagement des jeunes participant(e)s lors des ateliers a démontré clairement que les méthodes étaient appropriées, et l'équipe de recherche a été ravie de voir la facilité avec laquelle les jeunes ont maîtrisé la technologie et les techniques filmiques 'sans visage' pour produire leurs cellphils.

Les méthodes basées sur les arts sont plus que juste un moyen d'expression et de création de données. Elles créent un espace de discussion entre pairs et les productions artistiques deviennent un outil pour susciter la réflexion entre les générations et entre les genres, une façon de créer des conversations sur des sujets qui comptent vraiment pour les jeunes.

## REFLECTION ON THE RESEARCH PROCESS

The methodological approach of PREAM is innovative in two ways. First, the use of participatory visual methods to conduct research is still relatively new in Mali. Second, cellphilmaking rarely take place in conflict-affected areas. The enthusiasm and engagement of the young participants during the workshops demonstrated clearly that the methods were appropriate, and the research team was pleased to see how easily young people mastered the technology and the 'no face' filming techniques to produce their cellphils.

Art-based methods are more than just a means of expression and data generation. They create a space for discussions amongst peers and the artistic productions become a tool to foster reflections across generations and across gender, a way to create conversations on topics that really matter to youth.







## LEÇONS PRINCIPALES SUR LES MÉTHODES BASÉE SUR LES ARTS

L'un des principaux avantages de l'utilisation des dessins est que les participants ont la possibilité d'exprimer de nombreuses idées différentes en même temps et de laisser libre cours à leur créativité. Cependant, les dessins limitent la complexité des idées que les jeunes peuvent clairement communiquer : gagner de l'argent pour aider ma famille vs agentivité collective, briser la pauvreté intergénérationnelle, etc. Enfin, les méthodes artistiques laissent place à la subjectivité et à une possible confusion. Est-ce que les jeunes artistes souhaitent pratiquer la médecine, la coutures, le commerce, etc. parce qu'ils aiment la pratique de ces métiers et ce qu'ils apportent à la société ou simplement parce que c'est un moyen évident de gagner de l'argent pour payer la nourriture, réaliser des projets financiers ou peut-être réaliser un tout autre rêve ?

L'une des forces principales des cellphils est la possibilité pour les jeunes de collaborer les uns avec les autres pour communiquer un message et peut-être une idée plus complexe : le conflit et sa résolution, les normes familiales, etc. L'une des faiblesses des cellphils est qu'ils limitent la quantité de thèmes différents qui peuvent être clairement présentés en racontant une histoire linéaire. Il est important de garder à l'esprit que la présence ou l'absence d'agentivité est affectée par de nombreux facteurs inter-reliés. Un autre défi des cellphils est leur capacité à être partagés. Dans ce livre, nous avons sélectionné des captures d'écran qui donnent une image claire des thèmes clés. Tous les cellphils réalisés communiquent un thème puissant, mais certains ne peuvent pas être capturés à leur juste valeur dans une seule photo, ce qui veut dire qu'une personne a besoin de l'équipement nécessaire pour regarder la vidéo.

# KEY LEARNINGS ON ARTS-BASED METHODS

A key strength of using drawings is the participants have the opportunity to express many different ideas at the same time and to give free rein to their creativity. However, drawings do limit the complexity of ideas youth can clearly communicate: earning money to help my family vs collective agency, breaking intergenerational poverty, etc. Lastly, arts-based methods leave room for subjectivity and possible confusion. Do young artists wish to practice medicine, sewing, business, etc. because they like the practice of these jobs and what they contribute to society or simply because it is a obvious way to earn money to pay for food, realize financial projects or perhaps achieve a different dream entirely?

A key strength of cellphilms it the opportunity for young people to collaborate with one another to communicate a message and perhaps a more complex idea: conflict and conflict resolution, familial norms, etc. A weakness of cellphilms is that it limits the amount of different themes that can clearly be presented in telling one linear story. It is important to keep in mind that the presence or absence of agency is affected by many intersecting factors. Another challenge with cellphilms is the capacity to share them. In this book, screenshots have been selected that demonstrate a clear picture of key themes. All the cellphilms produced communicate a powerful theme, but some cannot be captured to their fair value in one single still, which means that someone needs to have the equipment to watch the video.

# LEÇONS SUR L'AGENTIVITÉ

Bien que la notion d'agentivité soit difficile à traduire, les jeunes ont une idée claire de ce qu'il faut pour avoir de l'agentivité.

Les composantes de l'agentivité les plus importantes pour les jeunes filles et garçons peuvent être regroupées en cinq catégories :

- Éducation et apprentissage;
- Argent et travail (avoir un emploi)
- Le support et les conseils des adultes : bénédiction et support des parents, support des enseignants, conseil des adultes autour d'eux;
- Environnement favorable : vivre en paix, avoir accès à des services de santé;
- Caractéristiques personnelles : détermination et motivation, ambition, efforts, courage, bonne santé.

Les adultes, particulièrement les parents et les enseignants, ont un rôle important à jouer dans le développement de l'agentivité des jeunes. En effet, les conseils et le support des adultes les aide à se fixer des objectifs et à faire ce qu'il faut pour les atteindre.

L'éducation et l'agentivité se supportent mutuellement. Aller à l'école augmente la capacité des adolescents à s'aider eux-mêmes et à agir de manière à atteindre leurs objectifs dans la vie mais l'agentivité peut aussi aider les adolescents à rester à l'école et à avoir de meilleurs résultats scolaires.



# LESSONS ON AGENCY

Even though the concept of agency is difficult to translate, young people have a clear idea of what it takes to have agency.

The components of agency most important to adolescent girls and boys can be grouped in 5 categories:

- Education and learning;
- Money and work (having a job);
- Adults' support and advisory: parents' blessing and support, support from teachers, advice from adults around them;
- Conducive environment: living in peace, having access to health care services;
- Personal characteristics: determination and motivation, ambition, efforts, courage, good health.

Adults, parents and teachers in particular, have an important role to play in the development of youth agency. Adults' advice and support help them to set themselves objectives and do what it takes to achieve them.

Education and agency support each other. Going to school increases adolescents' capacity to help themselves and act in a way that enables them to achieve their objectives in life but agency can also help adolescents to remain at school and get better results.



# REMERCIEMENTS

Je voudrais remercier les différentes personnes qui ont contribué à ce livre d'art, en particulier les 120 jeunes des deux régions du Mali, Mopti et Ségou, qui ont produit les cellphilms et les dessins, ainsi que l'équipe de l'Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako (ULSHB) pour son engagement dans le projet, la conduite du travail de terrain auprès des jeunes, et avoir documenté le processus de recherche avec soins. Les crédits pour toutes les photos du processus leur revient. Je suis particulièrement reconnaissante à Kattie Lussier, Mikayla Weinberger et Ramy Gorgis d'avoir mené cette partie du projet PREAM jusqu'à sa phase finale. J'apprécie également l'intérêt et le soutien de Plan Canada et de Plan Mali dans la réalisation de ce projet.

# ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank the various people who contributed to this art book, especially the 120 youth in the two regions of Mali, Mopti and Segou, who produced the cellphilms and drawings as well as the team from l'Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako (ULSHB) for their engagement in the project, carrying out the fieldwork with the youth, and carefully documenting the process. All credits for the process photos go to them. I am particularly grateful to Kattie Lussier, Mikayla Weinberger and Ramy Gorgis for seeing this part of PREAM through to its final stage. I also appreciate the interest and support of Plan Canada and Plan Mali in completing this project.

Claudia Mitchell  
Distinguished James McGill Professor  
Department of Integrated Studies in Education  
McGill University



**PREAM** 

ISBN 978-1-77247-063-5

*Handwritten signature or scribble in black ink.*